

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра английского языка

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В
ГЭК

И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,

д-р филол. наук, профессор

 Н.Н.Белозерова

16.06 2016г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

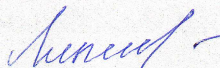
КОНЦЕПТОСФЕРА РОМАНОВ И.С.ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» И
Ч.ДИККЕНСА «DOMBEY AND SON» В ЭПИСТЕМЕ XIX ВЕКА

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа


«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения


(Подпись)


Липская Екатерина Андреевна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент


(Подпись)

Антонова Светлана Николаевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент


(Подпись)

Пономарева Елена Юрьевна

Тюмень 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. НАУЧНОЕ ОБОСНОВАНИЕ ПОНЯТИЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ И КОНЦЕПТА.....	8
1.1 Понятие концептосферы.....	8
1.2 Понятие концепта в современной лингвистике.....	14
1.2.1 Разнообразие подходов в современном понимании концепта.....	17
1.3 Лингвистические методы исследования концепта.....	24
1.4 Виды концептов: принципы классификации.....	28
1.5 Структура концептов.....	33
1.6. Понятие «фрейм» и представление фреймо-слотовой модели концепта	36
Выводы по главе 1.....	40
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» В РОМАНЕ И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ».....	42
2.1. Реализация концепта «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ».....	44
2.1.1. Этимология лексемы «СТАРЫЙ».....	44
2.1.2. Этимология лексемы «МОЛОДОЙ».....	45
2.2. Реализация концепта «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» на понятийном уровне	46
2.2.1 Компонентный анализ лексемы «СТАРЫЙ».....	46
2.2.2 Компонентный анализ лексемы «МОЛОДОЙ».....	51
2.3 Фреймо-слотовая структура концепта «СТАРЫЙ».....	54
2.4. Фреймо-слотовая структура концепта «МОЛОДОЙ».....	57
Выводы по главе 2.....	59

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «OLD-YOUNG» В РОМАНЕ Ч.ДИККЕНСА «DOMBEY AND SON».....	61
3.1 Реализация концепта «OLD-YOUNG».....	62
3.1.1. Этимология лексемы «OLD»	62
3.1.2. Этимология лексемы «YOUNG»	63
3.2. Реализация концепта ««OLD-YOUNG» на понятийном уровне.....	64
3.2.1. Компонентный анализ лексемы «OLD»	64
3.2.2. Компонентный анализ лексемы «YOUNG»	66
3.3. Фреймо-слотовая структура концепта «OLD».....	68
3.4. Фреймо-слотовая структура концепта «YOUNG»	71
Выводы по главе 3.....	73
ГЛАВА 4. СОПОСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» / «OLD-YOUNG» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	74
4.1. Национально-специфические особенности концепта «СТАРЫЙ» / «OLD».....	74
4.2. Национально-специфические особенности концепта «МОЛОДОЙ» / «YOUNG»	77
Выводы по главе 4.....	79
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	87
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	90

ВВЕДЕНИЕ

Темой магистерской диссертации является «Концептосфера романов И.С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son» в эпистеме XIX века». Современная лингвистика участвует в познании концептуальной картины мира (концептосферы) и принципов описания отдельных ее фрагментов. Исследуя язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации, когнитивная лингвистика оперирует целым рядом категорий, отражающих структуры, в виде которых знания аккумулируются в сознании языковой личности. В современное время следует отметить, что концепт является основным понятием когнитивной лингвистики.

Понимание концептов чрезвычайно многообразно, а исследования обширны. Интерес к пониманию концепта обнаруживается в работах Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, А.А. Залевской, В.А. Масловой, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой и др. Концепт – единица концептосферы, то есть организованной совокупности единиц мышления народа. Концепт формируется речью, а речь осуществляется в пространстве души. Изменяя душу человека, обдумывающего вещь, концепт при своем оформлении предполагает другого субъекта - слушателя, читателя.

Важнейшим понятием когнитивной лингвистики является понятие концептосферы - области знаний, составленной из концептов как ее единиц. Концептуальная сфера языка постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Поэтому особое значение в создании концептосферы принадлежит писателям и поэтам, носителям фольклора, отдельным профессиям и сословиям. В нее входят даже названия произведений, которые через свои значения порождают концепты, поэтому концептосфера языка – это в сущности концептосфера культуры.

Концептосфера, по определению академика Д. С. Лихачева, это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы,

представленной значениями слов языка [Лихачев 1997,15]. По концептосфере национального языка мы можем судить о культуре нации, о его нравственных законах, этических традициях, об отношении к другим народам, о веротерпимости, о духовных запросах, о понятии правды и истины, чести и бесчестии, о жизни и смерти, о материальных и духовных ценностях.

Под концептосферой в лингвопрагматическом обучении мы понимаем тот комплекс важнейших концептов, который призван формировать личность с определенной ценностной ориентацией, с определенным мировоззрением, определенной языковой и речевой компетенцией. Изучение концептуальной наполненности текста осуществляется путем анализа фреймов, объединяющих все соответствующие концепты в рамках одной языковой картины мира.

В связи с этим крайне важно определить, как следует трактовать такие понятия, как концептосфера, концепт и фрейм, поскольку на современном этапе развития лингвистической науки, ученые выделяют различные подходы и выводят, разрабатывают новые определения. В этом и заключается **актуальность** проблемы. Данная работа лежит в русле когнитивной лингвистики.

Объектом исследования является концептосфера романов И.С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son» в эпистеме XIX века. **Предметом** исследования является структура ключевых концептов концептосферы романов И.С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son».

Теоретическая база основана на трудах В.А. Масловой, Д.С. Лихачева, В.В. Красных, Ю.С. Степанова, З.Д. Поповой, Н.Д. Арутюновой, Е. С. Кубряковой, А. А. Потемни, И. Карасик и др.

Целью данной магистерской диссертации является выявление и сопоставление ключевых концептов концептосферы в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son». Для достижения поставленной цели, нами определены следующие задачи:

- изучить и проанализировать литературу по теме исследования;
- рассмотреть определение понятийного аппарата исследования и, в частности, понятий «концептосфера», «концепт», «фрейм»;
- выявить значение фрейма и рассмотреть фреймо-слотовую структуру концепта с помощью лексикографических источников;
- определить концептосферу в романе И. С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son»;
- сопоставить ключевые концепты концептосферы романов И.С. Тургенева «Отцы и дети» и Ч. Диккенса «Dombey and Son» «старый» \ «old» и «молодой» \ «young» в русском и английском языках.

Основными **методами исследования** являются: общенаучные методы анализа и синтеза, описательно-аналитический метод для изучения теоретической базы, метод концептуального и сравнительно-сопоставительного анализов, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки.

Материалом данного исследования послужили роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» (1861), Издательство «Наука», Москва 1981 общим объемом 191 страница и роман Ч. Диккенса «Dombey and Son» (1848), Издательство «Foreign Languages Publishing House», Moscow 1955 общим объемом в 2 тома 899 страниц. Методом сплошной выборки было получено 37 микроконтекстов, репрезентирующих концепт «старый-молодой» в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» и 49 микроконтекстов, представляющие концепт «old-young» в романе Ч. Диккенса «Dombey and Son».

Практическая значимость данной работы состоит в том, что результаты данного исследования могут применяться в практике преподавания английского языка русскоговорящим, а также помочь в дальнейшем развитии таких дисциплин как культурология, лингвокультурология, когнитивная лингвистика.

Апробация результатов исследования была представлена на спецкурсах, на 67 студенческой научной конференции ТюмГУ 21 апреля 2016 года.

Структура данной работы включает в себя введение, четыре главы, заключение, список литературы, приложение 1, приложение 2. Во введении обосновываются актуальность, определяются объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, выбираются материал и методы исследования, определяются новизна работы и практическая значимость. В первой главе «Научное обоснование понятий концептосферы и концепта» были рассмотрены понятия концептосферы, концепта, различные подходы к определению концепта, лингвистические методы исследования концепта, их виды, классификация и структура, понятие фрейма и фреймо-слотовой структуры. Во второй главе «Анализ концепта «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» рассматриваются лексемы «Старый-молодой» с помощью этимологических словарей, компонентного анализа на основе толковых словарей и фреймо-слотовая структура концепта «старый-молодой». В третьей главе «Анализ концепта «OLD-YOUNG» в романе Ч. Диккенса «Dombey and son» мы прослеживаем концепт в этимологических словарях, рассматриваем реализацию концепта «old-young» на понятийном уровне, используя метод компонентного анализа. В данной главе представлена фреймо-слотовая структура концепта «old-young». В четвертой главе «Сопоставление концептов «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» / «OLD-YOUNG» в русском и английском языках» приводится сравнение национально-специфических особенностей двух культур. В заключении представлены выводы исследования. В первом приложении вынесены русские выражения, содержащие концепт «старый-молодой», во втором приложении – английские выражения, содержащие концепт «old-young».

ГЛАВА 1. НАУЧНОЕ ОБОСНОВАНИЕ ПОНЯТИЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ И КОНЦЕПТА

1.1 Понятие концептосферы

Особенностью современной лингвистики является исследование языка в тесной связи с человеком, его сознанием, познанием окружающей среды и его практической деятельностью. Человек не просто познает мир, он в нем живет, и сам человек выступает как познающий жизнь субъект. В этой связи выявляется особая значимость проблемы соотношения языка и мышления, решаемая в современной лингвистике в статусе когнитивного направления. Важнейшим понятием когнитивной лингвистики является понятие концептосферы - области знаний, составленной из концептов как ее единиц.

Термин «концептосфера» был введен в отечественную науку академиком Д. С. Лихачевым. Концептосфера, по определению академика Д. С. Лихачева - это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы, представленной значениями слов языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа [Лихачев 1997,15]. Понятие концептосфера особенно важно тем, что оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но и неким концентратом культуры, культуры нации и ее воплощении в разных слоях населения вплоть до отдельной личности.

«Концептосфера» в понимании ученого - это совокупность потенциалов, открываемых в словарном запасе как отдельного человека, так и всего языка в целом. Между концептами существует связь, определяемая уровнем культуры человека, его принадлежностью к определенному сообществу людей, его индивидуальностью [Лихачев 1997,18]. Несколько иначе говоря, то культуру можно представить во взаимодействии с несколькими концептосферами, такими как национальная, семейная, профессиональная и другие, которые

содержатся в картине мира каждого человека. Важно отметить, что в мировоззрении конкретного человека присутствует именно индивидуальная концептосфера. В связи с этим Д.С.Лихачев рассматривает проблему словесности, понимания и интерпретации художественного текста.

В работе «Константы. Словарь русской культуры» академик Ю.С. Степановым выводит понятие концептуализированной сферы культуры. Ю.С. Степанов приходит к выводу о неслучайности именовании в культуре и вводит понятие «концептуализированной области (сферы)». Под ней понимается «такая сфера культуры, где объединяются в одном общем представлении (культурном концепте) – слова, вещи, мифологемы и ритуалы» [Степанов 143, 74].

Необходимо также указать на то, что концептосфера носит, по видимому, достаточно упорядоченный характер. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным своим признакам вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. А. С. Аскольдов писал, что даже между понятиями «небо» и «чай» существует смысловая связь, которая может быть установлена, к примеру, следующим образом: небо- земля, земля- вода, вода - пить, пить – чай. [Аскольдов 1997,38]

Концептуальная сфера языка постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Поэтому особое значение в создании концептосферы принадлежит писателям и поэтам, носителям фольклора, отдельным профессиям и сословиям. В нее входят даже названия произведений, которые через свои значения порождают концепты, поэтому концептосфера языка – это в сущности концептосфера культуры. Богатство языка определяется не только богатством «словарного запаса» и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации.

По В.А. Масловой, «концептосфера – это совокупность концептов, из которых как из мозаичного полотна, складывается миропонимание носителя

языка» [Маслова 2006,35]. Концептосфера может быть описана как полевая структура, у которой есть «ядро (когнитивно-пропозиционная структура важного концепта), приядерная зона (др. лексические репрезентации) и периферия (ассоциативно-образные репрезентации)» [Маслова 2006, 38].

В. В. Красных использует термин когнитивное пространство и разграничивает индивидуальное когнитивное пространство - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает любая (языковая) личность, каждый говорящий и коллективное когнитивное пространство - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум [Красных 2003, 61].

В. В. Красных использует понятие когнитивной базы, под которой понимается определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета [Красных 2003,61], что совпадает с мыслью Ю. Е. Прохорова о том, что принадлежность к определенной культуре определяется наличием базового стереотипного ядра знаний, повторяющегося в процессах социализации индивидуумов в данном обществе, и достаточно стереотипного (на уровне этнической культуры, а не личности) выбора элементов периферии [Прохоров 1996,14].

Представляется, что базовое стереотипное ядро знаний, или когнитивная база народа, действительно существует, но выделяется из индивидуальных концептосфер как некоторая их часть, в равной мере присвоенная всеми членами лингвокультурного сообщества.

Широко практикуется в когнитивной лингвистике и сопоставление различных национальных концептосфер между собой, что позволяет выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием

разных народов, выявить безэквивалентные концепты и концептуальные лакуны (отсутствие концепта).

Концептосфера языка – это весьма сложная система концептов, образованная пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структур, организующих концепты то в ряды, то в цепочки, то в поля с центром и периферией, то в ветвящиеся деревья с перекрестными отсылками. Понятие концептосферы позволяет выйти на новый уровень интеграции в лингвистических исследованиях. Оно «терминологически» закрепляет объемное видение многих языковых явлений.

Концептосфера - это чисто мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев, гештальтов (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира), абстрактных сущностей, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира. Концептосфере принадлежат и когнитивные классификаторы, способствующие определенной организации концептосферы.

Концептосфера однородна по своей природе - мыслительная сущность. Концепт как элемент концептосферы с конкретным языковым знаком не связан. Он может выражаться многими языковыми знаками, их совокупностью, а может и не иметь представленности в системе языка; концепт может выражаться на основе альтернативных знаковых систем, таких как жесты и мимика, музыка и живопись, скульптура и танец и др.

Можно также определить, что концептосфера - это область мыслительных образов, единиц универсального предметного кода, представляющих собой структурированное знание людей, их информационную базу, а семантическое пространство языка - часть концептосферы, получившая выражение (вербализацию, объективацию) в системе языковых знаков - слов, фразеосочетаний, синтаксических структур - и образуемая значениями языковых единиц.

Изучение концептосферы художественного текста определенно выводит на уровень ключевых слов национального языка, которым исконно присуща мифопоэтическая символика мировидения. В этой связи ценным представляется высказывание о том, что «слово есть воссоздание внутри себя мира» [Даль 1998, т. 4, 221].

Русская классическая литература отражает нравственные ориентиры нации, воплощает идеал в философском смысле этого слова, а художники слова, язык которых формировался и подпитывался из самых глубин языковой сокровищницы русского народа, являются провозвестниками исторического пути нации. И.С. Тургенев занимает ключевую позицию в этом процессе.

Описание концептосферы художественного произведения осуществляется на основе выделения, квалификации и систематизации лингвокультурных концептов в контексте мировосприятия языковой личности писателя и национальной языковой картины мира, включающей фрагменты бытовой (наивной), мифологической (мифопоэтической), религиозной, философской (мировоззренческой), научной и образной (художественной) картин мира.

Концептосфера художественного текста трактуется как структурированная совокупность взаимосвязанных лингвокультурных (культурных) концептов, каждый из которых являет собой единицу сознания писателя, обладающую следующими признаками: во-первых, она создаёт и оформляет культурное пространство текста, связывая его с глобальными концептами мировой художественной культуры; во-вторых, она включает ментальные факты (артефакты, прецедентные феномены, мифопоэтические, фольклорные и религиозные образы и представления), отражённые в сознании народа и репрезентированные в национальной языковой картине мира; в-третьих, она отображает осмысление и переосмысление окружающего мира индивидуумом, выражает отношение к нему во внутреннем мире языковой личности, то есть представляет

индивидуально-авторскую картину мира, проявляющуюся в особенностях языка и стиля писателя; в-четвёртых, она является значимой для развития сюжета произведения, особенностей его поэтики и выстраивания образной системы [Попова 1999, 215].

При изучении и описании концептосферы художественного произведения необходимы тщательное рассмотрение историко-культурологических, литературоведческих и лингвистических источников, посвященных творчеству писателя, что позволяет получить исчерпывающее представление о концептосферах индивидуально-авторской картины мира писателя и базовых концептах каждой из этих концептосфер.

1.2 Понятие концепта в современной лингвистике

Современная лингвистика участвует в познании концептуальной картины мира (концептосферы) и принципов описания отдельных ее фрагментов. Исследуя язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации, когнитивная лингвистика оперирует целым рядом категорий, отражающих структуры, в виде которых знания аккумулируются в сознании языковой личности. Способами представления знаний в концептосфере служат такие когнитивные структуры, как концепты, сценарии, скрипты, фреймы, схемы, гештальты и т.д., находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом. Одно и то же явление может быть концептуализировано как в виде концепта, так и фрейма, ввиду близости данных категорий.

В настоящее время следует признать, что именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на то что понятие «концепт» можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия очень существенно варьируется в концепциях разных научных школ и отдельных ученых.

Дело в том, что концепт- категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты; концепты возникают для обеспечения операций этого рода.

Понимание концептов чрезвычайно многообразно, а исследования обширны. Концепт - объект изучения многих наук: логики, культурологии, лингвистики. В логической системе Г. Фреге и А. Черча термин «концепт» обозначает содержание понятия, т.е. смысл. Культурологическая трактовка

концепта, широко представленная в концептуальном искусстве, базируется на «идее».

Считается, что лучший доступ к описанию и определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики. Третьи полагали, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов» (типа некто, нечто, вещь, место и пр. в исследованиях А. Вежбицкой), комбинацией которых можно описать далее весь словарный состав языка. Наконец, известную компромиссную точку зрения разделяют те ученые, которые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа - образами, картинками, схемами и т.п. [Вежбицкая 1997, 42]

А. П. Бабушкин понимает концепт как «дискретную единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде». [Бабушкин 1997, 23].

Концепт – единица концептосферы, то есть организованной совокупности единиц мышления народа. Концепт – продукт возвышенного духа, ума, который способен творчески воспроизводить, собирать смыслы как универсалии, представляющие собой связь вещей и речей. Концепт формируется речью, а речь осуществляется в пространстве души. Изменяя душу человека, обдумывающего вещь, концепт при своем оформлении предполагает другого субъекта - слушателя, читателя.

С точки зрения когнитивной лингвистики концепт локализован в сознании: концепты — комплексные дискретные единицы сознания, при помощи которых осуществляется процесс человеческого мышления. Концепты выступают как единицы хранения человеческого знания [Попова 2004, 54].

Общепризнанным в когнитивной лингвистике является положение о том, что концепты имеют языковую объективацию, то есть выраженность языковыми средствами того или иного языка. Концепты — это единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, в них заключается информация о мире [Пименова 2004, 8].

1.2.1 Разнообразие подходов в современном понимании концепта

Лингвистическое понимание концепта формировалось под влиянием логики и культурологии и потому включает множество разнообразных точек зрения на его природу и свойства. Проблемам концепта посвящены работы Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, А. Вежбицкой, Н.Д. Арупоновой, Р.М. Фрумкиной, А.Г. Лисицына, Л.О. Чернейко, С.Г. Воркачева, ЛН. Рягузовой, А.П. Бабушкина, В.И. Карасика, В.В. Леонтьева, И.А. Стернина, Г.В. Быковой и других ученых. В них ставятся вопросы о реальности концептов и возможности их изучения, об их содержании и структуре. Авторы предлагают неоднозначные решения обозначенных проблем, так как исходят из разных оснований. В связи с этим в современном видении концептов целесообразно выделить несколько подходов:

1. *Лингвокогнитивный* подход рассматривает концепты с позиции ментальности. К такому подходу относятся такие известные ученые-лингвисты как: Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Н. Болдырев, В.В. Красных и др.

В словаре когнитивных терминов, Е.С. Кубрякова приводит следующее определение концепта: «Концепт (concept, Konzept) – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*) всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996, 90];

По мнению ученых З.Д. Поповой и И.А. Стернина концепт трактуется как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной

(когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету. [Попова, Стернин, 2007, 24].

М.В. Пименова определяет концепт таким образом: «Концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры» [Пименова 2004, 10].

Н.Ф. Алефиренко выражает следующее понятие термина: «Концепт – это действительно некий смысл мыслительный образ достаточно широкого структурного диапазона: по горизонтальной оси – от обобщенных наглядных образов до логических понятий; по оси вертикальной – с разной степенью эксплицирования его глубинных смысловых слоев» [Алефиренко 2002, 228].

Лингвист Н.Н. Болдырев считает, что «концепты представляют собой те идеальные, абстрагированные единицы, смыслами которых человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания. Человек мыслит концептами.» [Болдырев 2002, 23–24];

Бабушкин А.П. в работе «Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка» отмечает, что «концепт – любая

дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в виде познанного вербально обозначенного субстрата» [Бабушкин 1996, 95];

2. *Лингвокультурологический* подход основывается на понимании концепта как посредника между человеком и культурой. Ученые (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, С.Х. Ляпин и др.) отмечают различные стороны такого посредничества.

С.А. Аскольдов существенную сторону концептов видит в функции заместительства. По его представлению, «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Это «эмбрионы мысленных операций», «реальность психофизиологической природы» [Аскольдов 1997, 269-279]. Разделив концепты на познавательные и художественные, С.А. Аскольдов отмечает характерное отличие последних в «неопределенности возможностей». В них тоже есть своя заместительная сила, поскольку то, что они означают, больше данного в них содержания и находится за их пределами. Именно ассоциативная запредельность придает им художественную ценность.

Вслед за С.А. Аскольдовым, Д.С. Лихачев дает понимание концепта как заместителя в индивидуальном и коллективном сознании носителей языка, подчеркивая роль творцов в сознании отдельных людей и человеческих коллективов. Но он полагает, что концепты существуют не для слов, а для знаний, считая концепт «алгебраическим» выражением значения, которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» [Лихачев 1993, 281].

В словарном запасе языка Д.С. Лихачев выделяет четыре уровня: 1) словарный запас; 2) значения словарного типа; 3) концепты - некоторые

подстановки значений, скрытые в тексте «заместители»; 4) концептосфера - концепты отдельных значений слов, которые зависят друг от друга, составляя некие целостности. Главное богатство словаря русского языка, по Д.С. Лихачеву, лежит на уровне концептов и концептосферы (несмотря на чрезвычайную изменчивость 3 и 4 уровня). «Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека» [Лихачев 1993, 281]. Обнаружив эту зависимость, Д.С. Лихачев приходит к выводу, что уникальность концептосферы русского языка объясняется своеобразием культуры народа.

С точки зрения лингвокультурологии исследует концепты Ю.С. Степанов. По его определению, «концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее... Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов 2001, 43]. Важное отличие концепта от понятия в том, что он не только мыслится, но и переживается, вызывая ряд эмоций, ассоциаций, который зависит от культурного опыта индивида.

Г. Г. Слышкин отмечает следующие признаки концепта:

- 1) комплексность бытования (концепт направлен на комплексное изучение языка, сознания и культуры);
- 2) ментальная природа;
- 3) ограниченность сознанием носителя (концепт существует в индивидуальном или коллективном сознании);
- 4) ценность (ценность проявляется в двух аспектах – оценочности и актуальности);
- 5) условность и нечеткость, обусловленные синкретичностью сознания;
- 6) когнитивно-обобщающая направленность;

7) полиапеллируемость (к концепту можно апеллировать вербальными единицами различных уровней и невербальными средствами);

8) изменчивость;

9) трехуровневое лингвистическое построение (концепт существует как: а) системный потенциал, т.е. совокупность средств апелляции к концепту, предлагаемых носителю языка культурой, как накопленное культурой лингвистическое достояние, зафиксированное в лексикографии; б) субъективный потенциал, т.е. лингвистическое достояние, хранящееся в памяти индивида; в) текстовые реализации, т.е. апелляции к концепту в коммуникативных целях) [Слышкин 2004, 221];

Авторы книги «Логический анализ языка» (Н.Д. Арутюнова, С.Е. Никитина и др.) рассматривают концепты «душа», «судьба», «долг» и т.д. как отражение основ национальной культуры. Н.Д. Арутюнова полагает, что концепты являются понятиями практической философии, возникающими «в результате взаимодействия таких фактов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей», и противопоставляет не индивидуальное и коллективное, а научное и обыденное знание [Арутюнова 1993, 3].

3. *Психолингвистический* подход связан с процессом возникновения концепта, его «узнаванием» и дешифровкой. Исследователи, придерживающиеся этого направления (А.П. Бабушкин, В.В. Леонтьев, А.А. Залевская и др.), определяют концепт как некую психическую сущность.

А.П. Бабушкин исходит из представления о том, что концепт - некая информационная целостность, присутствующая в национальном коллективном сознании, прошедшая первичный семиозис и осознаваемая языковой личностью как инвариантное значение семантического поля [Бабушкин 1998, 12].

Достаточно емкое определение, отражающее различные свойства концепта, предложено В.В. Леонтьевым. По его мнению, концепт - «это идеальное, психическое образование, выполняющее функцию единицы информационной структуры носителей языка, не тождественное понятию, вербализуемое только языковыми средствами (обозначаемое словом или фразеосочетанием), отражающее культурно-значимые ценностные доминанты» [Леонтьев 1999,25].

Концепт как психолингвистическое явление понимается, например, в работах А.А. Залевской: «спонтанно функционирующее в речемыслительной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера [Залевская 2005, 243]. А.А. Залевская подчеркивает, что при научном описании концептов, в том числе и культурных, следует говорить о конструктах.

4. *Лексикографический* подход кратко формулирует и отражает понятия и определения в толковых словарях.

Авторы «Краткого словаря когнитивных терминов» рассматривают концепты как идеальные абстрактные единицы, смыслы, которыми оперирует человек в процессах мышления, и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей деятельности человека и процессов познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов знания». При этом отмечается, что содержание концепта включает информацию о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает о том или ином фрагменте мира. Концепты сводят все многообразие наблюдаемых явлений к чему-то единому, под определенные, выработанные обществом категории и классы [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина, 1996, 90]

Термин и понятие «концепт» широко используются и при описании языковой семантики. Нередко значения языковых выражений приравниваются к соответствующим концептам. Однако такое истолкование соотношения

концепта и значения не является единственно возможным. "Концепт – это скорее посредники между словами и экстралингвистической действительностью" [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина, 1996, 92].

Многомерность понятия «концепт» диктует разнообразие подходов, определяющих пути его дальнейшего изучения. Изучение индивидуально-авторской картины мира в художественном тексте опирается, прежде всего, на лингвокультурологический подход к проблеме концепта.

1.3 Лингвистические методы исследования концепта

Существуют различные подходы к анализу концептов и концептосферы, различные способы их описания, основанные на использовании различного исследовательского материала. По мнению ученых, выбор методов исследования концептов зависит от типа исследуемого концепта (содержательный, структурный), от подхода (философский, лингвокогнитивный, лингвокультурологический, психологический) изучения концепта, а также от материала исследуемых языков.

В современном языкознании существует множество методов исследования концептов: концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, методика контекстного и текстового анализа и др. Данные методы взаимодействуют между собой, взаимодополняют друг друга, что и позволяет исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире. В концептуальном анализе большое значение имеют знания языкового мышления.

Выделяются следующие этапы семантико-когнитивного исследования концептов по З.Д. Поповой и И.А. Стернину [Попова, Стернин, 2006, 160]:

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

Существует также метод семантико-когнитивного анализа, который предполагает, что в процессе лингво-когнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания – когнитивной интерпретации. Когнитивная интерпретация – это этап семантико-когнитивного анализа, без которого исследование остается в рамках лингвистической семантики.

Концептуальный анализ, прежде всего, связывается с понятием концептосферы, которая выступает объектом его исследования. Понятие концептосферы является одним из важнейших в когнитивной лингвистике, и трактуется как отрасль знаний, состоящая из концептов как ее единиц.

Однако, по мнению ряда ученых, в лингвистике пока нет однозначного понимания термина концептуального анализа. Поскольку концепт имеет сложную структуру и, как отмечает Ю.С. Степанов, состоит из нескольких «слоев», то с самого начала, по мнению учёного, следует допустить, что и метод изучения окажется не одним, а совокупностью нескольких различных методов [Степанов 2001, 49]. Точку зрения Ю. С. Степанова о «сложности» концептуального анализа как метода разделяют многие учёные: Н. А. Красавский, В. А. Маслова, М. А. Пименова, З. Д. Попова, И. А. Стернин и другие (Попова и др., 2005). Цель концептуального анализа - проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке.

При определении концептуального анализа Е.С. Кубрякова исходит из относительного единства целей исследования и абсолютного различия путей (способов) их достижения. По ее мнению, «концептуальный анализ - это отнюдь не какой-то определенный метод (способ, техника) экспликации концептов... Соответствующие работы объединены некоторой относительно общей целью, а что касается путей ее достижения, то они оказываются разными» [Кубрякова 1994, 3].

Методика концептуального анализа зависит от понимания и возможности структурирования концепта. Среди исследователей существуют противоположные точки зрения по вопросу структурирования концептов. Н.К. Рябцева, представляя концепт как смысловой инвариант, считает, что концепт имеет строгую структуру. З.Д. Попова, И.А. Стернин полагают, что у концепта нет четкой структуры.

Анализ концептосферы является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов, а также выявить особенности содержания ментальной единицы, концепта, обусловленные культурно-историческим развитием нации.

В нашем исследовании, первым шагом в анализе концепта на материале художественных текстов является выявление значения имени концепта с помощью этимологических и толковых словарей. Поскольку выразителем концепта является слово, то необходим анализ структуры его имени – компонентный анализ. Это «метод содержательной стороны значимых единиц языка, разработанный в рамках структурной семантики и имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие» [Кузнецов 1980,8]. В настоящей работе такому анализу подвергаются два понятия, поскольку рассматриваемый концепт состоит из двух компонентов: *старый и молодой*.

Концептуальный анализ художественного текста предполагает, во-первых, выявление набора ключевых слов текста; во-вторых, определение базового концепта этого пространства; в-третьих, описание обозначаемого ими (ключевыми словами) концептуального пространства.

Рассмотрев методы анализа концептов, мы определились, что в нашем исследовании мы используем комплексную методику, которая включает как традиционные для лингвистики методы и приемы исследования (описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, статистический анализ),

так и сравнительно новые, в частности, концептуальный анализ. В нашем исследовании мы трактуем концептуальный анализ как методику описания вербальных репрезентаций концепта путем построения словесной модели концепта.

1.4 Виды концептов: принципы классификации

Попытки классифицировать концепты и на основе классифицирующих признаков вычленив различные типы концептов приводят ученых к противопоставлению концептов не столько по внутренним основаниям (структуре), сколько по внешним (особенностям функционирования и значимости в культуре, языке и тексте). Ментальный, абстрактный характер концептов позволяет ученым строить самые различные классификации: по содержанию, по степени абстрактности, по степени значимости, по форме выражения и т.д.

Самыми многочисленными являются классификации, в основу которых положен содержательный признак концепта. Одной из первых классификаций является деление С.А. Аскольдовым концептов на два типа: познавательные и художественные. «Проблема концептов и проблема художественного слова имеет не только точки соприкосновения, но в основании положительно совпадают... Слова в одном случае, не вызывая никакого познавательного "представления", понимаются и создают нечто, могущее быть объектов точной логичной обработки. В другом случае слово, не вызывая никаких художественных "образов", создает художественное впечатление, имеющее своим результатом какие-то духовные обогащения... В проблеме познания - это "нечто" носит название "концепта", под которым надо разуметь два его вида: "общее представление" и "понятие". В проблеме искусства - это "нечто" пока не связано с четким термином. Мы будем называть его "художественным концептом" с полным сознанием имеющихся в данном случае существенных отличий» [Аскольдов 1997, 268].

А.П. Бабушкин выделяет следующие типы концептов: мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты:

- 1) *мыслительные картинки* – совокупность образов в коллективном/ национальном или индивидуальным сознании людей;
- 2) *концепт-схема* формирует перцептивную и когнитивную картину мира, определенным образом членимую лексическими средствами;
- 3) *концепты-гиперонимы* – определения, лишенные коннотата;
- 4) *концепт-фрейм* – схема сцен, совокупность хранимых в памяти ассоциатов;
- 5) *концепт-сценарий (скрипт)* – схема событий, представление информации о стереотипных эпизодах, последовательность и связь мыслимых событий, обозначенных словом, их динамика;
- 6) *инсайт* предполагает внезапное понимание, схватывание тех или иных отношений и структуры ситуаций в целом, «упакованная» в слове информация о конструкции внутреннем устройстве или функциональной предназначенности предмета;
- 7) *калейдоскопический концепт* является результатом метафоризации, они не имеют постоянных фиксированных ассоциатов, поскольку разворачиваются то в виде мыслительных картинок, то в виде фрейма, схемы или сценария [Бабушкин 1996, 43–67].

З.Д. Попова, И.А. Стернин различают:

- 1) *концепт-представление* (обобщенный чувственно-наглядный образ предмета или явления);
- 2) *концепт-схему*, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой;
- 3) *концепт-понятие*, отражающий общие, существенные признаки предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления;
- 4) *концепт-фрейм* (многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении);

5) *концепт-сценарий (скрипт)* (последовательность нескольких эпизодов во времени, стереотипные эпизоды с признаком движения, развития);

б) *концепт-геистальт* (комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании) [Попова, Стернин, 2007, 9].

М.В. Пименова выделяет образы (Русь, Россия, мать), идеи (социализм, коммунизм) и символы (лебедь), а также концепты культуры, которые делятся на несколько групп: универсальные категории культуры – время, пространство, движение, изменение, причина, следствие, количество, качество; социально-культурные категории – свобода, справедливость, труд, богатство, для русских – достаток, собственность; категории национальной культуры – для русских это воля, доля, соборность, душа, дух; этические категории – добро, зло, долг, правда, истина; мифологические категории – боги, ангел-хранитель, духи, домовый [Пименова 2004, 8- 10].

Ю.С. Степанов различает научные (изоляты) и ненаучные (художественные) концепты. Научные концепты «формируются как синонимичные, минимум парами, являются парными утверждениями (или в большем количестве), не являются изолированными» [Степанов 2007, 20]. Ненаучные концепты «не поддаются парному утверждению» и являются «абсолютными изолятами» [Степанов 2007, 21-24].

Интерес представляют и ассоциативные классификации. Г.Г. Слышкин выделяет:

- 1) *пропорциональные концепты*, особенность которых в том, что они продолжают обогащать как интразону, так и экстразону;
- 2) *сформировавшиеся концепты*, у которых завершилось формирование интразоны, но продолжает функционировать экстразона;

- 3) *формирующиеся концепты*, еще не обладающие экстразоной, но уже имеющие развитую интразону;
- 4) *предельные концепты*, интразона которых постоянно расширяется, а экстразона отсутствует по причине высокой степени абстракции концептуализированных понятий;
- 5) *рудиментарные концепты*, почти или полностью утратившие интразону и сохранившиеся лишь в составе отдельных единиц своей экстразоны [Слышкин 2004,21].

Концепт художественного текста формируется на основе сочетания всеобщего и частного: универсальных и индивидуальных представлений. Вследствие этого концепты художественного текста также можно распределить, по нашему мнению, на две группы:

1) *универсальные / авторские.*

«Универсальные» определяются по степени значимости: ценность таких концептов не только значительная, но и определяющая. «Авторские» концепты обладают большей вариативностью, индивидуальностью, личностным смыслом. Они не претендуют на доминирование в культурном пространстве, но могут занимать различное положение по отношению к «универсальным» концептам в структуре художественного текста:

- авторские концепты, совпадающие с универсальными;
- авторские концепты, не совпадающие с универсальными.

Они выделяются благодаря своей оригинальности, а также значимости в контексте произведения. Эти концепты обязательно содержат элемент новизны и в структуре текста способны занимать ведущие места, становясь значимыми наряду с универсальными концептами или независимо от них. Некоторые из них являются доминантами в отдельных текстах, другие, перерастая рамки авторских концептов, приближаются к универсальным. Возможность этого процесса заключается в способности

концепта к развитию. Так, «Нигилизм» в романе И.С. Тургенева из авторского концепта перешел в универсальный.

2) базовые (ключевые) / периферийные.

«Базовые» концепты немногочисленны и представляют собой «костяк» текста, его основу. «...Ключевой концепт представляет собой ядро индивидуально-авторской художественной картины мира, воплощенной в отдельном тексте или в совокупности текстов одного автора» [Бабенко 2000,82]. Базовые концепты являются ядром концептосферы художественного текста. Их может быть несколько. Все они будут входить в ядро концептуального пространства и отражать важные ценностные доминанты индивидуального сознания автора. С базовыми концептами связаны периферийные концепты; они образуют ментальную сеть, но удалены от центра.

В работе, направленной на изучение картины мира писателей, ведущими становятся противопоставления концептов: универсальные (национальные) / авторские; базовые / периферийные. Универсальные и авторские концепты различаются степенью абстрактности и особенностями функционирования. Сфера бытования универсальных концептов - национальная картина мира, а авторских концептов — преимущественно индивидуальная. Базовые / периферийные концепты характеризуют обе картины мира.

1.5 Структура концептов

Как нет единства в определении концепта, так нет единого понимания структуры концепта. Некоторые ученые вообще отрицают наличие структуры у концепта («концепт есть сущность, явлением которой выступает понятия», «как и всякая идеальная сущность, концепт нематериален, ибо он неподвижен и лишен структуры; он находится вне энтелехии поведения» [Колесов 2002, 11, 404], другие отмечают его сложное многоуровневое строение.

З.Д. Попова, И.А. Стернин говорят о трех базовых структурных компонентах концепта: образе, информационном содержании и интерпретационном поле [Попова, Стернин, 2007, 74–80]. Образный компонент в структуре концепта состоит из перцептивного образа, являющегося результатом отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств, и когнитивного (метафорического) образа, являющегося результатом метафорического осмысления действительности. Информационное содержание включает когнитивные признаки, «наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию и под.» [Попова, Стернин, 2007, 77].

Интерпретационное поле образуется когнитивными признаками, интерпретирующими основное информационное содержание концепта. В интерпретационном поле выделяются следующие зоны: энциклопедическая зона; утилитарная зона, представляющая прагматическое отношение людей к денотату; регулятивная зона, объединяющая предписывающие когнитивные признаки; общеоценочная зона, выражающая оценку; социально-культурная зона, отражающая связь концепта с культурой народа; паремиологическая зона, представляющая совокупность когнитивных признаков, объективируемых в национальных паремиях; мифологическая зона, идентификационная зона и др.

Методологически важными мы считаем рассуждения В.И. Карасика. Исследователь выявляет в концепте наличие трех составляющих: ценностной, понятийной и образной, причем доминирующим является аксиологический компонент.

Образная сторона концепта - это слуховые, зрительные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов и явлений, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания.

Понятийная сторона концепта - это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция.

Ценностная сторона концепта - это важность этого психического образования, как для индивидуума, так и для социума [Карасик 1998, 65].

Ю.С. Степанов подчеркивает сложность структуры концепта: «С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия... с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т.д.» [Степанов 2007, 23, 43].

Структура концепта, по мнению Н.Н. Болдырева, имеет вид гельштата. Ядро концепта составляют конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания. Производными являются абстрактные признаки, они отражают знания об объектах, полученные в результате теоретического, научного познания. Взаиморасположение этих признаков носит индивидуальный характер, это зависит от условий формирования концепта у каждого отдельного человека. У концепта нет жесткой структуры. Объем концепта постоянно увеличивается за счет новых концептуальных характеристик. В структуре концепта выделяются общенациональный компонент и

групповые компоненты, региональные (локальные), индивидуальные [Болдырев 2002, 29–38].

И.А. Тарасова, анализируя концепты поэтического мира Г. Иванова, выделяет шесть компонентов концепта и представляет структуру в виде послойного анализа:

1. предметный
2. понятийный
3. ассоциативный
4. образный
5. символический
6. ценностно-оценочный [Тарасова 2003, 80]

Формы представления этих слоев, по наблюдению И.А. Тарасовой, могут быть различными. *Предметный и понятийный* слои представляются через фрейм-структуры, понимаемые ею как носители типичной, логически упорядоченной информации. *Понятийный слой* концепта осуществляется путем анализа словарной дефиниции. *Предметный слой* соотносится с чувственно-воспринимаемым образом. *Образный слой* описывается посредством метафорических вариантов [Тарасова 2003,81]. *Ассоциативный и символический слои* концепта требуют полевой модели. *Ассоциативный слой* концепта включает реалии художественного мира автора, соотносящийся с ядерным образом. *Символический слой* включает в себя символические ассоциации [Тарасова 2003, 85].

Как указывалось выше, структура концепта может быть представлена в виде фреймов. Из этого возникает вопрос об использовании лексических полей либо фреймовой организации единиц-репрезентантов концепта.

1.6. Понятие «фрейм» и представление фреймо-слотовой модели концепта

За каждым концептом стоит фрейм - рамка, в которую включается совокупность хранимых в памяти ассоциаций. Фрейм сосредоточивается вокруг архисемы, которая репрезентируется единицами ряда лексико-семантических групп. Для сравнения и анализа концептов в исследовании необходимо использовать фреймовый подход, предполагающий, что языковая картина мира может быть условно разделена на отдельные фреймы (категории), в рамках которых сгруппировано и упорядочено конечное множество концептов, объединенных общей сферой употребления. Распределение концептов по фреймам позволяет более наглядно представить сферы их функционирования и рассмотреть, в какой степени концепты одного языка совпадают в плане содержания с аналогичными концептами в другом языке.

Фрейм - широко используемый лексический концепт. Если большинство терминов в лингвистике имеет латинские корни, то «фрейм» происходит от английского слова *frame* - рамка, каркас. Термин "фрейм" был впервые использован в работах М. Минского для описания механизма, регулирующего процесс восприятия в целом [Минский 1974,20-45]. В настоящее время (с середины 80-х г.) понятие "фрейм" рассматривается одновременно в различных значениях.

После того как термин фрейм стали применять в лингвистике, он, наряду с первоначальным (структурным) значением, получил множество дополнительных толкований. Фрейм представляет собой сложное образование, упорядоченный способ хранения и переработки информации, обеспечивающий легкость операций с ней, например, ее извлечение. М. Минский полагает, что понятие «фрейм» необходимо учитывать при изучении зрительного узнавания и репрезентации знания: процесс мышления человека основан на наличии в его памяти каким-то образом материализованного огромного набора разнообразных фреймов, с помощью которых человек

осознает зрительные образы (фреймы виртуальных образов), понимает слова (семантические фреймы), рассуждения или действия (фреймы-сценарии), повествования (фреймы-рассказы) и т.д. Фрейм является одним из способов представления стереотипной ситуации, который отражает наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, принадлежащих одному классу.

В частности, Е.Г.Беляевская использует термин "лексический фрейм" для описания структуры лексического значения слова. В данном контексте структура значения лексической единицы определяется как - "комплекс знаний об обозначаемом, фиксируемый в языковом коде" [Минский 1974,82]. Е.Г. Беляевская отмечает возможность выделения во фрейме двух уровней - "внешней семантики" и "сущности значения". Последний уровень автор определяет, как "когнитивную модель" - "максимально обобщенное, схематизированное представление о концептуальном основании значения, выделяющее в значении наиболее важные, узловые моменты" [Минский 1974,83-84].

Фреймы нельзя рассматривать как произвольно выделяемые «кусочки» знаний. Фреймы «являются единицами, организованными «вокруг» некоторого концепта. В противоположность простому набору ассоциаций эти единицы содержат основную, типичную и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Фреймы имеют более или менее конвенциональную природу, т.е. и определяют, и описывают то, что в данном обществе является «характерным» или «типичным» [Дейк 1989,35].

Таким образом, несмотря на широкое и достаточно длительное применение в лингвистических исследованиях, термин фрейм не имеет однозначного, устоявшегося определения. Ж.В. Никонова справедливо отмечает, что даже наиболее известные определения фрейма страдают «терминологической размытостью», но не указывает причин этого положения. Стремясь исправить ситуацию, она предложила следующее определение:

фрейм в отличие от других типов когнитивных единиц (например, понятия, образа) представляет собой смысловой каркас будущего высказывания, т.е. он отображает вербализуемый смысл на доязыковом этапе.

Мы считаем, что концепт «старый – молодой» можно моделировать в виде фрейма, как модели для измерения и описания знаний (ментальных репрезентаций), хранящихся в памяти людей.

Лингвист А.П. Чудинов полагает, что «фрейм – это как бы типичный кадр из соответствующих фильмов (например, полиция преследует преступников), а слот – типовой компонент такого кадра» [Чудинов 2001, 58].

По нашему мнению, в процессе формирования фрейма как на вербальном, так и на когнитивном уровнях задействованы определённые, упорядоченные системы слотов. Фрейм имеет точки соприкосновения со всеми слотами, входящими в него, и «подключает» их к себе благодаря общим терминалам. Фреймы выполняют функцию упорядочивания опыта, представляют собой стереотипную модель ситуации или явления, что делает их удобным инструментом, с помощью которого можно говорить и думать о себе и о мире.

Таким образом, принимая данное во внимание, в нашем исследовании за основу мы берем фреймо-слотовое представление структур концепта «старый-молодой» \ «old-young». При этом заметим, что слоты являются минимальными единицами общей фреймовой структуры представления знаний. По совокупности слотов в рамках конкретного фрейма можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой как языком в целом, так и отдельной языковой личностью. Моделирование мира в сознании человека происходит с помощью концептов разных типов (разных по своей организации, неодинаковых по способу репрезентации) [Бабушкин 1996,98].

Исходя из этого, мы полагаем, что в лингвокультурологии фреймы рассматриваются неразрывно от концепта. Кроме того, преимущество фреймового представления концепта объясняет тем, что фрейм обладает более четкой структурой [Маслова 2004,42]. Графически фреймо-слотовая модель может быть представлена следующим образом:

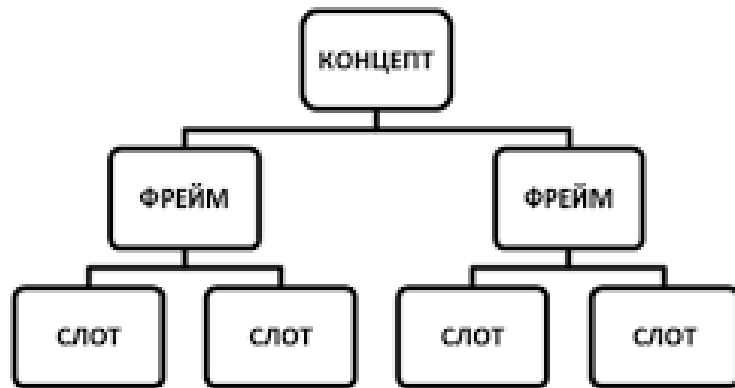


Схема 1. Фреймо-слотовая структура

Выводы по главе 1

Основной единицей анализа когнитивных процессов систематизации знаний выступает концепт. Концепт - это явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в иной системе связей. Представители Воронежской научной школы - З.Д.Попова, И.А.Стернин и др. рассматривают концепт как глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания» [Попова, Стернин 1999, 4]. Концепт, по их мнению, репрезентируется в языке лексемами, фразеосочетаниями, словосочетаниями, предложениями, текстами и совокупностями текстов. Рассмотрев языковые выражения концепта, мы можем получить представление о его содержании в сознании носителей языка. Анализируя приведенные дефиниции, приходим к выводу, что исследователи не пришли к единому пониманию термина «концепт».

В современной лингвистике можно выделить четыре основных направления, или подхода, к пониманию концепта: лингвистическое, когнитивное, культурологическое, лексикографическое. Отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре.

Попытки классифицировать концепты и на основе классифицирующих признаков вычленить различные типы концептов приводят ученых к противопоставлению концептов не столько по внутренним основаниям (структуре), сколько по внешним (особенностям функционирования и значимости в культуре, языке и тексте).

По определению Ю.С. Степанова, структура концепта включает в себя «все составляющие понятия, и, кроме того, в структуру концепта входит все, что делает его фактом культуры - исходная форма; сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.»

Концепты могут классифицироваться по различным основаниям. И. А. Стернин выделяет три структурных типа концептов: одноуровневый, многоуровневый, сегментный.

За каждым концептом стоит фрейм - рамка, в которую включается совокупность хранимых в памяти ассоциаций. Фрейм - объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой «пакет» информации, «один из способов представления стереотипной ситуации». За каждым концептом стоит фрейм - рамка, в которую включается совокупность хранимых в памяти ассоциаций. Фрейм сосредоточивается вокруг архисемы, которая репрезентируется единицами ряда лексико-семантических групп. Для сравнения и анализа концептов в исследовании необходимо использовать фреймовый подход, предполагающий, что концепты могут быть условно разделены на отдельные фреймы (категории), в рамках которых сгруппировано и упорядочено конечное множество концептов, объединенных общей сферой употребления.

Распределение концептов по фреймам позволяет более наглядно представить сферы их функционирования и рассмотреть, в какой степени концепты одного языка совпадают в плане содержания с аналогичными концептами в другом языке. Таким образом, несмотря на широкое и достаточно длительное применение в лингвистических исследованиях, термин «фрейм» не имеет однозначного, устоявшегося определения.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» В РОМАНЕ И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ»

В теоретических главах мы пришли к выводу, что современная лингвистика участвует в познании концептуальной картины мира (концептосферы) и принципов описания отдельных ее фрагментов. Тем самым, построение художественной картины мира автора может осуществляться через призму концептов. Для полного описания концепта необходим полный и комплексный подход, описание концепта с помощью этимологических и толковых словарей. Лингвисты используют при выявлении концептов методы компонентного анализа, концептуального анализа, ассоциативный эксперимент.

Более полному отображению художественной картины мира автора способствует изучение многообразия, многоаспектности концепта. В романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» представлен огромный спектр концептов: «Молчание», «Дорога-дом», «Семья», «Нигилизм», «Любовь», «Пустота», «Отцы-дети» и множество других. Но в данном исследовании мы решили выделить концепт «старый-молодой», т.к. конфликт поколений, связь поколений – это актуальная тема во все времена.

Концепт «старый-молодой» мы четко можем проследить в романе «Отцы и дети». Частью конфликта романа являются отношения Базарова и его родителей. Сцена приезда домой своей трогательностью даже превосходит встречу отца и сына Кирсановых. Сразу можно заметить безграничную любовь родителей к Евгению. Здесь помнят его как человека со всеми слабостями. Для них Базаров - маленький Енюшенька. Но суровый нигилист скрывает, маскирует свои чувства по отношению к родителям. У Аркадия мы видим наносное презрение к старшему поколению, вызванное скорее желанием подражать другу, а не идущее изнутри. Мы также можем наблюдать конфликт старшего и молодого поколений, который разворачивается между Павлом Петровичем Кирсановым и Евгением Базаровым. Их суждения доводят обоих до дуэли. Если бы Базаров был менее резок в своих суждениях

по поводу старого поколения и дворянства, а Кирсанов более снисходителен к убеждениям молодого поколения, в лице Евгения, то это противостояние не было бы таким ярким. Поэтому подводя итог, можно сказать, что для того чтобы жить в мире, «отцы» не должны отрицать нового, а «дети» в свою очередь должны чтить старое.

Рассмотреть данный концепт в русском значении и сопоставить его с английской культурой было бы не только интересно, но и познавательно с точки зрения лингвистики. Для анализа мы берем за основу фреймо-слотовую структуру концепта. Исходя из теоретических положений о концепте, мы придерживаемся структуры исследования концептов «Старый-Молодой» / «Old-Young» в рамках когнитивной лингвистики, которую можно представить следующим образом:

1. Исследование этимологии компонентов концепта, так как концепт вбирает в себя множество форм. Этимологический анализ является важной составляющей лингвокультурологической методики.
2. Анализ лексикографических источников, который позволяет выделить содержание имени концепта на основе словарных дефиниций. С помощью компонентного анализа выделяются семы, формирующие ближайшее окружение ядра концепта, а точнее – его понятийный слой.
3. Построение фреймо-слотовой структуры концепта
4. Сравнение национально-культурной специфики концепта

Практическое исследование посвящено выявлению структуры концепта «Старый-Молодой» \ «Old-Young» в романах писателей эпистемы 19 века. В разделе 2.1 представлена реализация концепта «Старый-Молодой» и анализ структуры начинается с его этимологии (2.1.1 и 2.1.2). Далее мы рассматриваем концепт и его реализацию на понятийном уровне в разделе 2.2. Непосредственно обращаем внимание на фреймо – слотовую структуру концепта «Старый-молодой» (2.3 и 2.4)

2.1. Реализация концепта «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ»

2.1.1. Этимология лексемы «СТАРЫЙ»

Первым шагом описания концепта «Старый-Молодой» является анализ этимологии его компонентов «Старый» и «молодой» в русском языке. Исследование внутренней формы интересно тем, что она, запечатленная во внешней, словесной форме, обычно не осознается носителями языка, она открывается лишь исследователям. Для пользующихся данным языком этот слой содержания концепта существует опосредованно как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значения.

В этимологическом словаре русского языка **А.В. Семенов** показывает этимологию понятия «старый». Слово «старый» известно с древнерусской эпохи (из памятников XI в.). Заимствовано из старославянского, где формы «старъ», «старый» восходят к общеславянскому корню *starъ, starъjъ* и далее – к индоевропейской основе *sta-r(o)-*.

Единого индоевропейского происхождения также следующие слова: древнескандинавское *storr* (большой), древнеиндийское *sthira* (крепкий, твердый)

Индоевропейское – *sta-r(o)-* (большой).

Общеславянское – *starъ, starъjъ* (старый).

Старославянское – *старый*.

Родственными являются украинское – *старий*, словацкое – *stary* [Семенов 2000, 185-186].

Происхождение слова *staryj* в этимологическом словаре **М. Фасмера**:

Стар, старá, stáró, украинский - старій, древне - русский старъ, старославянский старъ γέρων, πρεσβύτερος, стар, Родственно литовский stóras «толстый, объемистый», древне-скандинавский stórr «большой, сильный, важный, мужественный», Сближение с starêñ «глядеть неподвижным взглядом» [Фасмер 201, 1986].

2.1.2. Этимология лексемы «МОЛОДОЙ»

Согласно этимологическому словарю русского языка под редакцией **Н. М. Шанского**, этимология лексемы «молодой» происходит от праслав. *moldъ, от которого в числе прочего произошли: старославянское младъ (греч. ἄωρος, νῆπιος), русское **молодой**, украинское молодий, белорусское малады, болгарское млад, Старая основа на -и, судя по выражению смолоду, польский za młodu «в молодые годы», древне-русский моложи, моложьши, моложе. Родственными являются древне-прусская malдай «отрок», maldian «жеребенок» [Шанский 1971, 465].

В этимологическом словаре **Г.П. Цыганенко**, современная форма «молодой» развилась из древне-русского молодыш «молодой». Древне-русский молоды образовано с помощью окончания полных прилагательных -и от краткой формы молодь "молодой". Праславянское *moldb "молод" образовано с суффиксом -d-ъоти.-е. корня *mol-/me1- "мять, растирать, делать мягким, нежным" и значит "мягкий, нежный".

Прилагательное молодь послужило основанием также для создания в древне-русском языке существительное с суффиксом -ъць молодьць "молодой чел.", "удалец" (как старый - старец) [Цыганенко 1989, 126].

Этимологический анализ позволяет выявить не только историю происхождения слова, но и помочь определить основные семы. В ходе этимологического анализа лексем «старый» \ «молодой» можно сделать вывод о том, что основными семами данных лексем являются старый (старый-крепкий, старый-древний) и молодой (молодой-мягкий, молодой-отрок).

2.2. Реализация концепта «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» на понятийном уровне

2.2.1 Компонентный анализ лексемы «СТАРЫЙ»

Выявить содержание необходимого концепта можно с помощью исследования лексико-семантического поля. Компонентный анализ является одним из основных методов лингвистического изучения смысла слов. Смысл слова в свою очередь можно описывать с помощью синонимов или же развернутых толкований. Именно к словарным дефинициям мы и обратимся.

В ряду девяти значений лексемы «старый», представленных словарем **С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой**, лишь три из них, имея отрицательную сему, указывают на негативный оттенок в оценке старого:

1. Достигший старости; (*старый человек, и стар и млад (все без исключения - и старые и молодые; устар.)*).
2. Давний, существующий с давнего времени, долго; (*старая истина, старые паши*)
3. Долго бывший в употреблении. (*старый дом. старое платье, старый стул*)
4. Уже не действительный, негодный (*старый билет, старая телега*)
5. Старинный, древний. (*старые манускрипты.*)
6. Прежний, не современный, устаревший. (*старый порядок, старые времена, старый режим. Старая мода. Смело ломать старое (сущ.)*)
7. Бывший прежде чего-н. другого, предшествующий. (*вернуться на старую квартиру, восстановить старый вариант текста, восстановить старую крышу*)
8. Не являющийся новичком, давно где-нибудь находящийся, живущий, работающий. (*старые ученики вместе с новичками, старый солдат (давн.) служащий, бывалый*)
9. старо, в значении сказание о том, что давно известно, не

ново(разг.). (*старо как мир* (давно известно всем; книжн.) [Ожегов, Шведова, 1992, 176].

Е.В. Рахилина выделяет четыре возможные интерпретации прилагательного «старый» в сочетании с предметными именами:

1. Давно возникший и существующий объект (*старый лес*).
2. Давно используемый и пришедший вследствие этого в ветхость и / или негодность объект (*старая тряпка*).
3. Не используемый в настоящее время объект (*старое русло*).
4. Объект, созданный в прошлом и относящийся к прошлому (*старые монеты*) [Рахилина 2005, 192].

Д.Н Ушаков выделяет 10 значений понятия «старый»:

1. Достигший старости; (*Старый человек. «Старый конь борозды не испортит.»*)
2. Стариковский, старческий; («*Мой старый сон не тих и не безгрешен.*»)
3. Давно существующий, не теперь появившийся; («*Со старыми знакомыми он перестал видеться.*» Тургенев. «*Я намерен вам басню старую сказать.*» , «*Старые воспоминания во мне расшевелились.*» Тургенев. «*Старая любовь не ржавеет.*» Уплатить старый долг. Старый сослуживец. Старый обычай. Старый город. Старая дорога.)
4. Бывший в употреблении, поношенный, подержанный; Ветхий, испортившийся от времени; Негодный, уже недействительный («*Покупка старых помадной банки. Старый полуразвалившийся дом. Старая избушка.*») Старое удостоверение. Старый фрак)
5. Давно известный, давно открытый; (*Старая планета. Старая истина. Старая цена*)
6. Сохранившийся от прежних, давних времен, старинный; противоп. новый. (*Старая картина. Старая монета. Старый замок. Старая архитектура.*)

7. Прeжний, предшественный чему-нибудь другому; Прeжде приобретенный, прeжде полученный (*Старое настроение. Старая боль. «На старьй хмель хоть воды взлей.» Ходит в старом платье, а новое бережет. Две пары сапог — старая и новая.*)

8. Бывший, прeжний, служивший раньше; (*Старьй начальник. Старьй аристократ*)

9. Давно, ранее других находящийся где-н. или прибывший, вступивший куда-н., опытный, бывалый;(*Старьй служащий. Старьй актив. Он — старьй выдвиженец. Старые большевики. Он — старьй спортсмен. Старьй футболист. Старьй писатель. «И вы думали обмануть меня, старого воробья?»* [Ушаков 1940, 145].

Обратимся к Большому современному толковому словарю **Т.Ф. Ефремовой**, в котором выделены следующие значения понятия «старый»:

1. Проживший много лет и достигший старости (противоп.: молодой). 1) Созданный давно, существующий долгое время (противоп.: новый). 2) Возникший давно, появившийся не теперь; давний.
2. 1) Бывший в употреблении, пользовании долго; поношенный, подержанный. 2) разг. Утративший свои качества, ставший несвежим от длительного хранения (о продуктах питания).
3. Давно прошедший, минувший (о времени).
4. Такой, который был в прeжнее время. Свойственный прeжнему времени, характерный для него.
5. Сохранившийся от прeжних, давних времен; старинный Вeдущий свое начало, происхождение из далекого прошлого, из старины (о роде, фамилии и т.п.).
6. 1) Такой, который был раньше. 2) Предшественный теперешнему.

7. Свойственный прежнему режиму, отжившему строю, характерный для них.
8. 1) Связанный с принятым в Российском государстве до 1917 г. исчислением времени по юлианскому календарю (противоп.: новый). 2) Отмечаемый по юлианскому календарю. [Ефремова 2006, 243].

Д.В. Дмитриев в Толковом словаре русского языка подходит несколько иначе к толкованию понятия «старый», т.к. выделяются из традиционных пояснений понятия два более современных толкования:

1. **Старым** вы называете приятеля, с которым вы дружите, знакомы долгое время. (*Старый товарищ, знакомый*)
2. **Старым** называют то, что давно существует. (*Старый парк. Старая рана. Старая обида. Старые привычки. Старый долг. Старая дружба. Старое знакомство.*)
3. **Старым** называют то, что ведёт своё происхождение из далёкого прошлого. (*Старейшие фамилии поселения. Старый дворянский род Набоковых*)
4. **Старым** называют того, кто имеет опыт какой-либо деятельности. (*Старый солдат. Совет старого библиофила. Старый моряк*)
5. **Старым** называют то, что давно прошло. (*Старое время. Старые годы. Обычаи старых времён.*)
6. **Старым** называют то, что было прежде. (*Зачем старое вспоминать?*)
7. **Старым** называют то, что воспринимается кем-либо как несовременное, вышедшее из моды, повседневного употребления. (*Старые методы работы. Старый фасон. Старая манера игры актёра. Старый слог письма.*) [Дмитриев 2003, 234].

Проанализировав возможные значения понятия «Старый» по данным русских толковых словарей, мы можем выделить основные интегральные семы: *«Достигший старости», «давно существующий», «долго бывший в употреблении».*

2.2.2 Компонентный анализ лексемы «МОЛОДОЙ»

Обратимся к толковому словарю русского языка **Д.Н. Ушакова**, который выделяет несколько значений понятия «молодой»:

1. Имеющий много лет отроду; юного возраста; Существующий с недавних пор, немного времени. (*Молодое поколение. Молодое дерево. Молодое учреждение. Молодые явления общественного быта.*)
- 2.. Слишком юный для чего-н., непригодный к чему-н. по своей юности, незрелости (разг.). (*Молод ты меня учить! или чтобы меня учить!*)
3. Недавно родившийся, только что появившийся. (*Молодые цыплята. Молодой картофель. Молодой месяц. нерастраченными жизненными силами. Молодой задор. Молодая отвага.*)
4. В значении существительного молодой, молодого, молодая, молодой, (разг. устар.). Лицо, недавно вступившее в брак; Муж и жена, только что или недавно вступившие в брак, молодожены. (*По пути свахи осыпали молодых льном и коноплей. А. Н. Толстой. Молодо-зелено*) [Ушаков 1940, 78].

Далее рассмотрим дефиниции, представленные в словаре **С.И. Ожегова** и **Н.Ю. Шведовой**:

1. Не достигший зрелого возраста; еще не старый. (*Молодое поколение. Молодые ученые. Молодой человек* (о юноше, обычно в обращении). *Молод еще стариков учить* (разг. неодобр.). Из молодых (сущ.) да ранний о молодом выскочке, а также вообще о молодом человеке, рано обнаруживающем какие-нибудь способности, возможности; разг.).
2. Недавно начавший расти, существовать. (*Молодое дерево. Молодой картофель. Молодое учреждение*).
3. Свойственный, присущий молодости. (*Молодой задор. Молодая отвага*.)

4. молодой, -ого, Молодой человек, только что вступивший в брак. * *Молодо-зелено (разг.)* [Ожегов, Шведова, 1992, 98].

В Большом толковом словаре русского языка **С. Кузнецова** дается следующее толкование понятия «молодой»:

1. Находящийся в возрасте от отрочества до зрелых лет; новый (*Молодая девушка. Молодые люди*).
2. Свойственный человеку этого возраста (противоп.: старческий). (*Молодая сила. Молодые чувства. Молодые годы. Ваше дело молодое - можно и танцевать. С молодых лет знать одну работу*)
3. Бодрый, живой, жизнерадостный (о человеке любого возраста, его состоянии, чертах характера и т.п.). (*Молодые глаза. Молодой голос, взгляд. Молодая улыбка. Пожилой человек с молодой походкой. У старика молодое сердце*).
4. Относящийся к следующему поколению (употребляется при фамилии детей для отличия от родителей, имеющих ту же фамилию). (*Молодой Иванов был похож на своего отца*).
5. Разг. Слишком неопытный для чего-либо, непригодный по молодости к чему-либо. (*Вы слишком молоды, чтобы быть пессимистом. Молод ты шутики шутить. Молода ещё людей осуждать*).
6. Недавно появившийся, начавший существовать, расти. (*На деревьях распустились молодые листья. Молодая берёзка. Молодые грачи*).
7. Недавно возникший, образовавшийся. (*Молодое государство. Молодой город. Молодая организация*). Недавно начавший деятельность в какой-либо области. (*Молодой писатель. Молодые специалисты*) [Кузнецова 2008, 213].

Обратившись к словарю **Т.Ф. Ефремовой** мы находим следующие дефиниции слова «молодой»:

1. Тот, кто находится в возрасте от отрочества до зрелых лет.
2. 1) Тот, кто недавно возник, появился или стал функционировать как кто-либо. 2) Свойственный молодости, характерный для неё.
3. Неопытный, незрелый (чтобы наставлять, осуждать кого-либо).
4. Сохранивший в зрелом возрасте бодрость, свойственную молодости.
5. Недавно возникший, появившийся или ставший функционировать как кто-либо [Ефремова 2006, 116].

Таким образом, проанализировав словарные дефиниции концепта, мы более детально представляем себе сам смысл, значение слова. В русской культуре постоянно противопоставляется молодость старости. Молодой человек описывается больше с точки зрения возраста, нежели умственных способностей. Что касается характера, то в русской культуре показан смелый, отважный взгляд на вещи. Взять хотя бы любую сказку, где герой юного возраста идет спасать любимую от злых чар. То есть в русской культуре молодости приписывали храбрость и ловкость.

Конечно, есть и отрицательные значения в рассмотрении концепта «молодость». Так, молодого человека можно назвать «дурак», «незнайка», «дурень», «болван». Если проследить любого молодого героя в тех же сказках, то можно выявить, что ему постоянно кто-то помогает в достижении целей. И, конечно, молодые люди обращались за советом к старшим.

2.3 Фреймо-слотовая структура концепта «СТАРЫЙ»

Благодаря контекстуальному анализу материала романа И.С.Тургенева «Отцы и дети» выявляются дополнительные значения концепта. Наиболее частотные среди них выделяют наименование фреймов концепта и дальнейшую фреймо-слотовую структуру.

В ходе анализа романа «Отцы и дети» мы выделяем фрагменты текста, так или иначе характеризующие «Старый». Нами были обнаружены 3 основных фрейма концепта «Старый»:

1. Фрейм 1. Достигший старости
2. Фрейм 2. Ставший негодным
3. Фрейм 3. Опытный, бывалый

Выделенные фреймы разделяются каждый на слоты и могут представляться как отрицательными, так и положительными качествами.

Фрейм 1 «достигший старости» представляется следующими слотами:

- Старость – длительность
- Старость – пассивность

Слот «старость-длительность»: «Ее (Фенечки) голос разом напомнил ему: его седые волосы, его *старость*, его настоящее»

«... Цепкое болотное растение обвивало тулью его *старой* круглой шляпы...»

«Он наблюдал, как *старость* постепенно подходила к его аристократизму...» [Тургенев 1981, 24-53].

Слот «старость-пассивность»: «Нет, милый брат, полно нам ломаться и думать о свете: мы люди уже *старые* и смиренные; пора нам отложить в сторону всякую суету»

«Мы, люди *старого* века, мы полагаем, что без принципов..., принятых, как ты говоришь на веру, шагу ступить, дохнуть нельзя...» [Тургенев 1981, 89-93].

Фрейм 2. «Ставший негодным»

- Старый – отсталый
- Старый – непригодный
- Старый – неприятный

Слот «старый-отсталый»: «- Удивительное дело, - продолжал Базаров, эти *старенькие* романтики!»

«...Я напротив, уверен, что мы с тобой гораздо правее этих господчиков, хотя выражаемся, может быть, несколько *устарелым* языком...»
[Тургенев 1981,25-32]

Слот «старый-непригодный»: «Но вот и выходит, что я была права, когда я говорила, что мы уже *старые* люди...»

« - Неужели вы меня так и сбросите, как *старый* изношенный сапог?
[Тургенев 1981, 78-90].

Слот «старый - неприятный»: « - Кто *старое* помянет, тому глаз вон, - сказала она, - тем более что, говоря по совести, и я согрешила тогда если не кокетством, так чем-то другим. Одно слово: будемте приятелями *по-прежнему*»

«Княжна явилась вся заспанная, что придавало еще более злобы выражению ее сморщенного, *старого* лица» [Тургенев1981, 45-50].

Фрейм 3. «Опытный, бывалый»

- Старый – надежный
- Старый – очевидный

Слот «старый-надежный»: «- Мне его по знакомству *старый* товарищ высылает, - поспешно проговорил Василий Иванович»

«Мы, люди *старого* века, мы полагаем, что без принципов..., принятых, как ты говоришь на веру, шагу ступить,дохнуть нельзя...»

«Базаров остановился, а Аркадий кивнул головою Фенечке, как *старый* знакомый» [Тургенев 1981, 67-69].

Слот «старый-очевидный»: «*Старая* штука смерть, а каждому внове»

«Видите, какие я *старые* вещи рассказываю, а ведь сколько правды!»

« - Вздор! - вскричал Базаров, - *старые* басни, да неужто вы верите в это до сих пор?» [Тургенев 1981, 34-65].

Схематически данную фреймо-слотовую структуру можно представить следующим образом:



Схема 2. Фреймо-слотовая структура концепта «СТАРЫЙ»

2.4. Фреймо-слотовая структура концепта «МОЛОДОЙ»

Фрейм 1. Неопытный, незрелый

Фрейм 2. Возраст

Фрейм 1. «Неопытный, незрелый»

- Молодой – незрелый
- Молодой – прошлый, юный

Слот «молодой-незрелый»: «Жалкий и чрезвычайно тихий *молодой человек, впрочем лет уже тридцати*, с значительным образованием, но больше самоучка»

«Он был тоже из *«молодых»*, то есть ему недавно минуло сорок лет, но он уже метил в государственные люди и на каждой стороне груди носил по звезде» [Тургенев 1981, 21-46].

Слот «молодой-прошлый, юный»: «Этот *молодой* Базаров мне весьма и весьма подозрителен»

«*Молодые* люди вошли»

«... имел я эту страсть *в молодости* - точно; да и поплатился же я за нее!»

«... Я, как человек еще *молодой*, несколько негодовал на грубость чувств его и суждений» [Тургенев 1981, 51-63].

Фрейм 2 «Возраст»

- Молодой - в возрасте от отрочества до зрелых лет
- Молодой — активный, категоричный, вседозволенный

Слот «молодой – в возрасте от отрочества до зрелых лет»: «Экий бойкий *мальш!* – радостно прокричал Кирсанов младший...»

«В этом *мальчике* еще много остатков прежних вольнодумных замашек, а, по моему, просто шалость...»

«И смотрел он на *молодых и юных* мальчишек, да все думал о своем...» [Тургенев 1981, 19-23].

Слот «молодой-активный, категоричный»: «И такая надутая эта нынешняя *молодежь!*»

«Сколько в вас силы, *молодости* самой цветущей, способностей, талантов!»

«В тебе нет ни дерзости, ни злости, а есть *молодая* смелость да *молодой* задор; для нашего дела это не годится»

«Да хоть бы и сто раз так думать, - кто *молод* не был!» [Тургенев 1981, 63-72].



Схема 3. Фреймо-слотовая структура концепта «МОЛОДОЙ»

Выводы по главе 2

Фрейм имеет точки соприкосновения со всеми слотами, входящими в него, и «подключает» их к себе благодаря общим терминалам. При этом слоты являются минимальными единицами общей фреймовой структуры представления знаний. По совокупности слотов в рамках конкретного фрейма можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой как языком в целом, так и отдельной языковой личностью. В данном исследовании за основу взято фреймо-слотовое представление структур концепта «старый-молодой». Для этого, мы обратились к лексикографическим источникам.

Анализ лексикографических источников позволяет выделить содержание имени концепта на основе словарных дефиниций. С помощью компонентного анализа выделяются семы, формирующие ближайшее окружение ядра концепта, а точнее – его понятийный слой.

Компонентный анализ является одним из основных методов лингвистического изучения смысла слов. Смысл слова в свою очередь можно описывать с помощью синонимов или же развернутых толкований.

В результате проведенной выборки выражений, содержащих в себе концепт «старый», мы можем сделать вывод о том, что основным фреймом русского концепта является фрейм «Проживший много лет, достигший старости (противопоставляется молодой)». Дополнительные связи можно обнаружить между фреймами «Ставший негодным, уже не в употреблении» и «Опытный, бывалый, очевидный». Исходя из национальной специфики, на Руси каждый уважал старика, называя его старче. За советами шли к старшим, старым людям, которые накапливали свою мудрость и проносили ее через прожитые года.

Молодой человек описывается больше с точки зрения возраста, нежели умственных способностей. Что касается характера, то в русской культуре показан смелый, отважный взгляд на вещи. Взять хотя бы любую сказку, где

герой юного возраста идет спасти любимую от злых чар. То есть в русской культуре молодости приписывали храбрость и ловкость.

Но, конечно, есть и отрицательные значения концепта «старый-молодой». Так, синонимами «старый» являются «дед», «пень», «дуб», «хрыч», «старик». В концепте «молодой» отрицательными синонимами можно выделить «дурак», «незнайка», «дурень», «болван».

В результате проведенного анализа и выборки микроконтекстов, содержащих в себе концепт «старый-молодой», мы выделяем для концепта «старый» фреймы: «достигший старости, проживший много лет», «ставший негодным», «опытный, бывалый, знакомый». Слотами данных фреймов являются, «длительная старость, пассивная старость», «отсталый, несовременный», «негодный», «некрасивый», «надежный, очевидный». Для концепта «молодой» вершиной фреймов становятся: «неопытный, незрелый», «находящийся в возрасте от отрочества до зрелых лет». Данные фреймы подразделяются на следующие слоты: «юный, молодой», «неопытный», «активный, бойкий», «свойственный человеку, находящемуся в возрасте от отрочества до зрелых лет».

Таким образом, проанализировав словарные дефиниции концепта, мы более детально представляем себе сам смысл, значение слова. Рассматривая лексико-семантическое поле, можно выделить необходимые фреймы.

Подводя итог, одним из самых главных, как для концепта СТАРЫЙ, так и для концепта МОЛОДОЙ, является представление периодов жизни человека через прожитые годы и накопленный опыт.

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «OLD-YOUNG» В РОМАНЕ

Ч.ДИККЕНСА «DOMBEY AND SON»

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов, а также выявить особенности содержания ментальной единицы.

В романе Ч. Диккенса «Dombey and Son» существует различное множество концептов, таких как «mercy», «wealth», «love», «adventure», «loneliness», «money» и др. Мы выбрали именно «old-young», чтобы не только отобразить и выявить конфликт двух миров в художественном произведении, в данном случае отцов и детей, но и рассмотреть данный концепт в английском романе 19 века и сопоставить его с русским видением проблемы поколений.

Через семейные отношения в доме мистера Домби раскрывается характер связей и отношений людей в обществе. Гордость не позволяет мистеру Домби снисходить до человеческих слабостей, например, жалости к себе по случаю смерти жены. Больше всего его беспокоит судьба маленького Поля, на которого он возлагает большие надежды, и совсем не беспокоит судьба его дочери Флоренс. В данном романе подчеркивается конфликт и наблюдается сопоставление старого и молодого. В финале произведения автор показывает окончательное перерождение Домби в заботливого отца и деда, подарившего дочери всю любовь, которой она была лишена в детстве и юности.

В английской картине мира возраст является многослойной сферой и имеет как отрицательные, так и положительные коннотации. Лексему «Old» сравнивают с тяготами, болезнями, т.к. были времена, когда бушевала чума и голод, тем самым забирая старых, немощных и слабых. Лексема «Young», представлена больше с положительной точки зрения, т.к. пора молодости-золотая пора. Прежде всего стоит отметить такие аспекты поведения молодых людей как энергичность, активность, способность к риску.

3.1 Реализация концепта «OLD-YOUNG»

3.1.1. Этимология лексемы «OLD»

Согласно словарю **Harper Douglas** «Etymology dictionary», лексема «old» происходит из Old English *ald* (Anglian), *eald* (W.Saxon), **althas*, связано изначально со значением глагола "grow, nourish". First record of *old-timer* is from 1860. *Old-fashioned* is from 1596. *Old hat* first recorded 1911. *Old man* "husband, father, boss" is from 1854; *old lady* "wife, mother" is from 1836 [Douglas 1996, 389].

Словарь «The Oxford Dictionary of English Etymology» дает более детальную этимологию лексемы. The usual PIE root is **sen-* (senior (adjective)). Несколько индо-европейских языков связывают слово "old" (vs. young) со словом "old" (vs. new), и некоторые имеют несколько слов для обозначения «зрелых» людей и сопоставляют их со старыми вещами. Latin *senex* был использован для старых в употреблении вещей и людей, тогда как *vetus* (literally "having many years"), был предназначен для определения безжизненности и даже неодушевленности. Greek *geraios* использовалось в основном для людей; в греческом также использовалось слово *arkhaios*, (literally "belonging to the beginning"), которое шло в параллель с французским *ancien*. В древне-английском также было слово *fyrn* "ancient," *feor* "far, distant" готский *fairneis*, древне-немецкий *firni* "old, experienced" [Hoad 1996, 216].

Обращаясь к этимологическому словарю «A comprehensive etymological dictionary» Ernest Klein лексема «old» *aid*, *old*, происходит из древне-английского *aid*, *eald*, готский, *aljteis* 'old'; изначальное значение от глагола 'nourished, grown up, *alan* [Klein 2003, 276].

В ходе этимологического анализа, мы делаем вывод о том, что основной семой лексемы «old» является old (old-lived a long time).

3.1.2. Этимология лексемы «YOUNG»

В этимологическом словаре «The Oxford Dictionary of English Etymology» этимология лексемы «Young» трактуется следующим образом:

Старо-английский *geong* "youthful, young; recent, new, fresh," германский **juwunga-* (также старо-саксонский и старо-фризианский *jung*, датский *jong*, немецкий *jung*, готский *juggs*), латинский *juvenis* "young," Церковно-славянский *junu*, старо-ирландский Irish *oac*)

Этимология «Young» по данным словаря «Etymological English dictionary» Merriam-Webster показывает, что лексема происходит из старо-английского *geong* и переходит в средне-английский *yong*, в старо-немецком *jung* young. Первое использование лексемы зафиксировано до 12 века. Young and youth (старо-английский) происходят из одной древней латинской лексемы *juvenis* 'young' [Hoad 1996, 345].

В словаре М. Маковского «Историко-этимологический словарь современного английского языка» используются новейшие методы этимологизирования - как лингвистические, так и культурно-исторические, - позволяющие проследить различные этапы изменения значения слова и объяснить - в рамках истории культуры - связь различных значений между собой. Лексема «young» соотносится с понятием огня: огонь выступал не только как средство духовного очищения, но и как средство омоложения. Английский young «молодой», но индо-арийский *jungha*. Так как лексема связана с огнем, то существовал суффикс **ueg-* «гореть; огонь»; русский 'молодой', но английский *smoulder* «тлеть» (об огне); суффикс **ker-* «гореть; огонь», но индо-арийский *koṅa* «новый, молодой»; корень **neu-* «новый» представляет собой корень **eus-* «гореть; огонь» с начальным табуирующим отрицанием [Маковский 1999, 399].

Этимологический анализ данной лексемы помог нам выявить основную сему young (young-recent, new, fresh).

3.2. Реализация концепта ««OLD-YOUNG» на понятийном уровне

3.2.1. Компонентный анализ лексемы «OLD»

Современные словари дают полную возможность судить о семантике лексем, репрезентирующих данный концепт. Целью компонентного анализа является разложение значения на минимальные семантические составляющие.

Согласно **Longman English Dictionary** выделяются несколько значений лексемы «old»:

1. Something that is old has existed or been used for a long time (*one of our oldest traditions, a pair of old shoes, that story's as old as the hills*)
2. a) someone who is old has lived for a very long time (*an old man, a home for old people*) b) people who are old (*the care of the old and sick*)
3. Your old house, job, girlfriend etc is one that you used to have (*My old car was always breaking down, that happened when we were still in the old house*)
4. An old friend, enemy etc is someone you have known for a long time (*They're old rivals. Bob's an old friend of mine.*)

Обращаясь же к словарю **Macmillan English Dictionary** мы наблюдаем более детальное толкование лексемы:

1. Used for talking about the age of someone or something how old (*She didn't mention how old her children were, 'How old are you?' 'I'm 5 years old.'*)
2. Something that is old has existed or been used for a long time (*There's an old belief that animals can predict earthquakes, Her sewing machine's really old – it was her mother's.*) a) used in a negative way about something that is not useful or in good condition any longer (*Why do you keep all these old newspapers?*) b) used in a positive way about something that is very familiar (*It was nice to get back into my old routine.*)

3. Used for showing that you like someone and care about them (*Dear old Auntie Emily – what would we do without her?*)
4. To lose appeal, attractiveness, newness; not to be interesting anymore (*Being the houseguest having to sleep on the couch was getting old very quickly*)
5. Used for describing something that existed, happened, or was used in the past (*'Thy' is an old way of saying 'your'.*)

A Dictionary of the English Language, написанный Samuel Johnson, был выпущен в 1755 году и, является одним из самых влиятельных словарей в истории английского языка. Именно поэтому, мы считаем, что необходимо обратиться к данному словарю и рассмотреть толкование понятия «old».

1. The middle part of life; not young.
2. Of long continuance and begun long ago.
3. Not new.
4. Ancient; not modern.

Мы также рассматриваем определение слова «old» согласно словарю **Oxford Dictionary of English:**

- 1 Having lived for a long time; no longer young (*the old man lay propped up on cushions*)
2. Made or built long ago (*the old quarter of the town*) Possessed or used for a long time (*he gave his old clothes away*) Boring or tiresome, especially as a result of repetition or overfamiliarity (*I wish she'd stop – it's getting old*)
3. Used to refer to a thing which has been replaced by something similar (*we moved back into our old house*) Dating from far back; long-established or known (*we greeted each other like old friends*) Denoting someone who formerly attended a specified school (*an old Etonian*)
4. Of a specified age (*he was fourteen years old, a seven-month-old baby*)

3.2.2. Компонентный анализ лексемы «YOUNG»

Под методом словарных дефиниций подразумевается, что в словарных дефинициях заключены те признаки, из которых строится значение слова. В этом случае, словари обеспечивают практически готовой информацией о компонентном составе значения слова. Действительно, обращаясь к этимологическим и толковым словарям позволяет узнать не только происхождение слова, но и проследить способы образования, первоначальное звучание, и изменения значений в процессе языка.

Лексема «young», представленная в словаре **Collins English Dictionary**, найдена в 5 толкованиях, каждое из которых имеет положительное значение:

1. Having lived, existed, or been made or known for a relatively short time (*a young man, a young movement*)
2. Youthful or having qualities associated with youth, lively (*she's very young for her age*)
3. Of or relating to youth (*in my young days*)
4. Having been established or introduced for a relatively short time (*a young member of big family*)
5. Of or relating to a rejuvenated group or movement or one claiming to represent the younger members of the population (*Young England, Young Socialists*)

Согласно словарю **Merriam–Webster's Dictionary of English Usage** можно найти толкования также в положительных значениях:

1. Being in the first or an early stage of life, growth, or development (*young boy*)
2. Of an early, tender, or desirable age for use as food or drink (*fresh young lamb, a young wine*)
3. Having little experience (*his business is very young*)
4. Of, relating to, or having the characteristics of youth or a young person (*young at heart*)

Обращаясь к словарю **Concise Oxford English Dictionary**, мы находим все же несколько отрицательных значений:

1. Having lived or existed for only a short time (*a young girl, young tender mint leave*)
2. Not as old as the norm or as would be expected (*more people were dying young*)
3. Immature or inexperienced (*She's very stupid and young for her age*)
4. Having the qualities associated with young people, such as enthusiasm and optimism (*all those who are young at heart*)

Рассмотрим толкование, представленное в **Longman English Dictionary**, которое также имеет схожее значение с другими толковыми словарями английского языка:

1. A young person, plant, or animal has not lived for very long (*You're too young to get married*)
2. A young country, organization, or type of science has existed for only a short time (*At that time, America was still a young nation*)
3. Used to speak to a girl or boy when you are angry with them (*Now, you listen to me, young man!*)
4. Seeming or looking younger than you are (*He's younger than me.*)
5. Thinking and behaving as if you were young, even though you are old (*young at heart*)

Таким образом, проанализировав различные значения лексемы «young», целесообразно выделить следующие основные фреймы: «**Having lived for a relatively short period**», «**youthful in mental position**».

3.3. Фреймо-слотовая структура концепта «OLD»

Обязательным условием использования анализа словарных дефиниций является предварительное обобщение словарных дефиниций разных толковых словарей, что позволяет максимально расширить как список значений исследуемого слова, так и список образующих значения семантических компонентов, поскольку в разных словарях возможно выделение разных значений и семантических компонентов одного и того же слова. Поэтому, именно с помощью анализа словарной дефиниции, мы выделяем общие основные семы концепта «old»: **having existed or lived a long time, relating to past time.**

Фрейм 1. Having existed or lived a long time

Фрейм 2. Relating to past time

Фрейм 1. Having existed or lived a long time

- Of old practice or experience
- Of advanced stage of life
- Old things, clothes, food
- Losing appeal, not interesting anymore

Слот «Of old practice or experience»: «Susan, who is an *old* friend of mine, *the oldest* friend I have»

«I'm an *old* man to begin»

«It's a matter of security for Wally's father, an *old* bond»

«Who is a very *old* friend of my poor uncle's, and the most excellent man, Sir»
[Dickens 1955, 32-90].

Слот «Of advanced stage of life»: «The old gentleman, however, having satiated his curiosity, walked calmly away»

«...but the *old* woman was so absorbed looking out at the open window»

« The *old* woman, who had shown great uneasiness during her speech...» [Dickens 1955, 172-189].

Слот «Old things, clothes, food»: «There was mouldy *old* church in a yard»

«...to see the *old* place, they have come together»

« So, in such *old* rooms lived *old* books...»

«Walter's heart felt heavy as he looked round his *old* bedroom»

«I'm an old-fashioned man in an old-fashioned shop»

«*Old* ships with ugly references to their various mysteries» [Dickens 1955, 43-89].

Слот «Losing appeal, not interesting anymore»: «A withered and very ugly *old* woman was standing behind little Miss Dombey»

«I have seen her look, often and often, *old, old, old*, like him»

«I'm *old-fashioned* and behind the time»

«This Mrs. Pipchkin was a marvelous ill-favored, ill-conditioned *old* lady...»

«...his little image, with an *old, old* face»

«Oh! The *old-fashioned* little soul!» [Dickens 1955, 90-123].

Фрейм 2. Relating to past time

- No longer in existence
- Relating to ancient time

Слот «No longer in existence»: «It was a dark *old* forgotten room, where nobody lived»

«...it was an *old* way to stay calm»

«So *old* antiqued vase amazed her, such *old-fashioned* things and books on the table...»

«He told her a very *old* tale, which she had never heard before. Mr. Dombey had never told her *old* stories, even one story» [Dickens 1955, 143-176].

Слот «Relating to ancient time»: «An *old* ancient flame, Sir»

«He presently returned with a very *old-looking* bottle, covered with dust»

«Mr. Dombey was not very well informed of such *old* days»

«Having the power of nominating a child on the foundation of an *old* ancient establishment...» [Dickens 1955, 87-162].

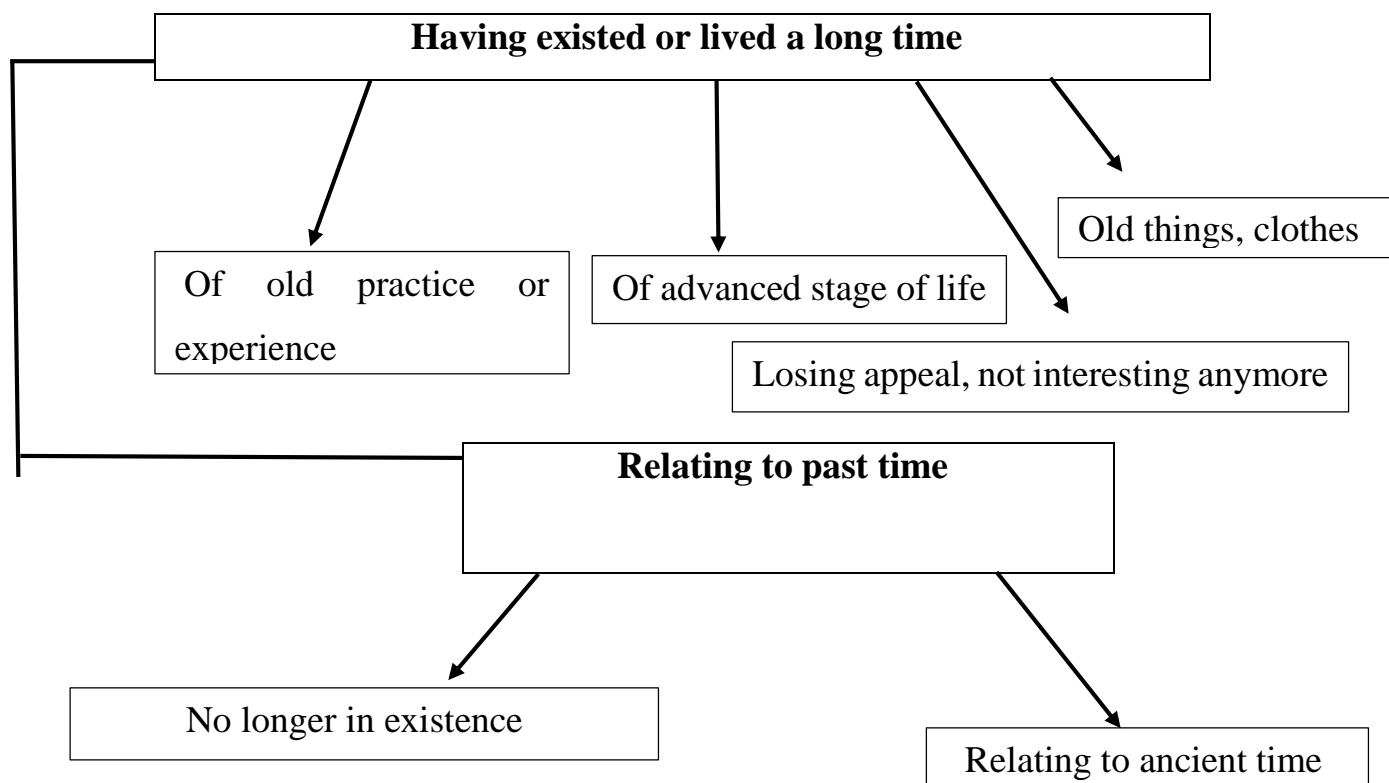


Схема 4. Фреймо-слотовая структура концепта «OLD»

3.4. Фреймо-слотовая структура концепта «YOUNG»

Метод обобщения словарных дефиниций при анализе лексемы «young» помог выделить и понять какие фреймы можно рассматривать. Нами были обнаружены 2 основных фрейма лексемы «young»:

Фрейм 1. Having lived a short period

Фрейм 2. Youthful in mental position

Фрейм 1. Having lived a short period

- Young, not mature
- Relating to youth, young people
- Having little experience

Слот «Young, not mature»: «Go with that *young* lady, Dombey»

«...and after tea, the *young* gentlemen rising...»

«Does she mean *young* Gay, Louisa?»

«You are so little, *young* lady, my Miss Floy»

«She was very *young*, and had no mother...» [Dickens 1955, 56-76].

Слот «Relating to youth, young people»: «She's too *young* for my age»

«I love your sensitive *young* heart, my little Miss Floy»

«He says, as they stand upon the steps watching the *young* couple away...»

«In my *young* days I was great...» [Dickens 1955, 158-231].

Слот «Having little experience»: «This deal is *young*, but my son would improve it»

«She? She is stupid and too *young*!»

«I cannot say that *young* man, Gay, ever impressed me»

«My *young* friend, you do not understand me» [Dickens 1955, 67-122].

Фрейм 2. Youthful in mental position

- Looking younger than you are
- Qualities associated with young people

Слот «**Looking younger than you are**»: «I'm *young*! I'm *young*! I want to sail»

«Captain was *young* in his heart, but had an old appearance»

«This old man has recovered his *young* spirit»

«Although the lady was not *young*, she was very blooming in the face, but her *young* expectations were amazing» [Dickens 1955, 125-132].

Слот «**Qualities associated with young people**»: «They are so *young*! Look, my old friend»

«She liked his enthusiasm, his *young* spirit. Florence Dombey could not understand it with her sad heart»

«He was very *young* for his age. His movements, his mind – all was in her eyes» [Dickens 1955, 12-19].

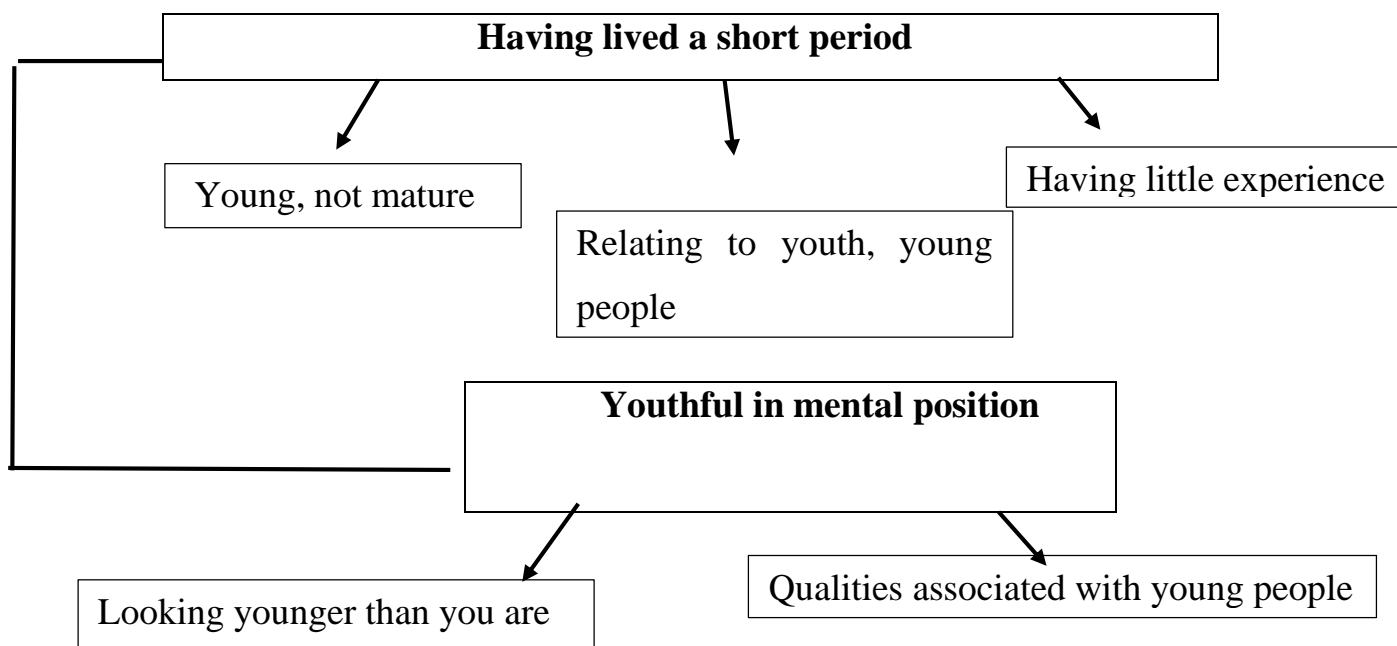


Схема 5. Фреймо-слотовая структура концепта «YOUNG»

Выводы по главе 3

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов. Обязательным условием использования анализа словарных дефиниций является предварительное обобщение словарных дефиниций разных толковых словарей, что позволяет максимально расширить как список значений исследуемого слова, так и список образующих значения семантических компонентов. Действительно, обращаясь к этимологическим и толковым словарям позволяет узнать не только происхождение слова, но и проследить способы образования, первоначальное звучание, и изменения значений в языке.

В результате проведенного анализа и выборки единиц, содержащих в себе концепт «old-young», мы выделяем для концепта «old» фреймы: «Having existed or lived a long time», «relating to past time». Слотами данных фреймов являются: «Of old practice or experience», «of advanced stage of life», «old things, clothes, food», «losing appeal, not interesting anymore», «no longer in existence», «relating to ancient time». Для концепта «young» вершиной фреймов становятся: «Having lived a short period», «youthful in mental position». Данные фреймы подразделяются на следующие слоты: «young, not mature», «relating to youth, young people», «having little experience», «looking younger than you are», «qualities associated with young people».

В английской языковой картине мира, старый человек описывается больше с точки зрения возраста, сколько человек или предмет находится в действии, утратил ли свои способности, память, привлекательность. У молодого человека не только подчеркивается возраст, его юность, но и отсутствие большого опыта в жизни. Немало важно заметить, что присутствует и молодость в ментальном смысле.

ГЛАВА 4. СОПОСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «СТАРЫЙ-МОЛОДОЙ» / «OLD-YOUNG» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

4.1. Национально-специфические особенности концепта «СТАРЫЙ» / «OLD»

Различия в содержании концептов могут наблюдаться в интерпретационном поле, которое отличается своим многообразием. Интерпретационное поле составляет периферию отдельных концептуальных признаков.

Национально-культурная специфика концепта «Старый» \ «Old» состоит в том, что у русских данный концепт выступает как оценочный, причем положительная оценка преобладает. Исходя из стереотипов национальных характеров, можно сказать, что культурно-языковой образ старого человека имеет следующие импликации: интеллектуальный, жизненный опыт, телесная память (морщины, рубцы, следы от болезни и т.д.). У старого человека истекает время жизни, он представляет собой образ прошлого. Старый человек связан с подведением итогов. В числе первейших свойств русского человека лежит любовь и уважение к старшим. Именно у старшего поколения мы идем спрашивать совет, находим утешение в спокойствии их рук и взгляда. В концепте «Старый» отображена любовь к старшему поколению. Благодаря анализу лексикографических источников, мы выделяем фреймы «долго живущий», «опытный, бывалый».

В исследовании лингвиста Третьяковой А.Ю. «Культурные смыслы фразеологических компонентов-зооморфизмов *медведь* и *волк*», русского старого человека связывают с волком. Происходит замена компонента *волк*okkaциональным компонентом *человек*. Это актуализирует сему «опытный», «много переживший» [Третьякова 2014, 125].

В романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» мы находим несколько примеров, связанных с данной семой:

«Эх ты, *старый волк*, а все-то к Фенечке...»

«Я *старый* чиновник уже, Николай Петрович, не могу уж больше»

«Знаешь, я человек *старый*. И смерть видел, и по жизни побегать пришлось».

Различное строение фреймов концептов СТАРЫЙ и OLD можно, вероятно, объяснить различным отношением к характеристике «старый». Для англичанина это скорее характеристика того, сколько лет существует человек или предмет. Русские в древности продолжительность жизни определяли не по датам рождения, а по росту и силе человека, говорили о «возрасте». В русской культуре старики зачастую были куда более сильными, как духом, так и телом. Но различное строение наблюдается редко, т.к. больше все же схожих черт в обеих лингвокультурах.

В трудах И.М. Кобозевой о стереотипах национальных характеров через анализ этнонимов наиболее существенными качествами англичан в понимании русского человека считаются педантичность, сдержанность, чопорность. [Кобозева 2007,15]. Старый англичанин очень гордится своим происхождением, положением в обществе. Уважительное отношение к старшему поколению отмечается в английских пословицах: “*Age is more just than youth*” (Старость справедливее молодости); “*If you wish good advice, consult an old man*” (За хорошим советом обращайся к старику).

Феномену «старость» как в русском, так и в английском языках свойственна пространственная и временная протяженность. Наступление старости в русском языке описывается с помощью фразеологизмов: *выйти из годов (лет), с лет вышедши, из лет вон, на склоне лет, в годах, на закате лет (дней)*. Аналогично и в английском языке можно рассмотреть с помощью фразеологизмов: *to be getting old, as old as Adam, as old as the hills, one's day has gone, one's race is run*. В обеих лингвокультурах, старость мыслится как завершающий этап социальной активности человека.

Если же мы рассмотрим данный концепт с точки зрения внешнего облика, то здесь можно наблюдать схожесть, т.к., благодаря

лексикографическим источникам, потеря привлекательности, молодости отражена как в русской лингвокультуре, так и в английской.

В русской лингвокультуре:

- 1) быть очень слабым физически, одряхлеть, стать больным;
- 2) утратить умственные способности, потерять рассудок;
- 3) потерять память.

В английской лингвокультуре:

- 1) To lose mind, attractiveness; not new
- 2) Losing appeal, not interesting anymore

Таким образом, все выявленные национально-специфические особенности концепта можно систематизировать

Таблица 1

Национально-специфические особенности концепта «старый» \ «old»

Концепт «Старый» \ «Old»		
Реализация	Русская культура	Английская культура
Having existed or lived a long time (живший долго)	+	+
Of old practice or experience (бывалый, опытный)	+	+
Losing appeal, not interesting anymore (одряхлеть, утратить способности)	+	+
Relating to past time (относящийся к прошлому)	+	+

4.2. Национально-специфические особенности концепта «МОЛОДОЙ» / «YOUNG»

Строение фрейма русского концепта «МОЛОДОЙ» очень схоже с английским «YOUNG». Представление концепта в русском языке мы приписываем прилагательному «молодой», и наблюдаем бойкий, активный характер. Такое структурное сходство фреймов концептов МОЛОДОЙ и YOUNG можно объяснить, как достаточно одинаковым отношением к молодости у обоих народов, так и тем фактом, что старость вряд ли можно рассматривать как явление положительное.

В английской лингвокультуре младшее поколение оценивается следующим образом: дети несут не только радость, но и беды. Это период жизни, когда закладываются знания, формируется характер, детям передается жизненный опыт взрослых. Молодость оценивается положительно, как золотое, неповторимое время. Период юности характеризуется малым жизненным опытом. Молодым дается такой совет: *“A tree must be bent while young”* (Дерево нужно гнуть, пока оно молодо).

В романе Ч. Диккенса «*Dombey and son*» нами рассматриваются примеры периода юности, беспечности:

«My dear Miss Florence, you are too *young* to understand!»

«Little boy,-said Mr. Dombey- I will show you the whole world. You are *young*»

В русской лингвокультуре, как уже говорилось выше, молодые люди храбрые, стойкие, «идут напролом». В древние времена, молодые люди не боялись совершать храбрые поступки. Порой, можно было сказать, что молодые люди рано взрослели и уже к годам 20 получали очень большой жизненный опыт. В настоящее время, молодость оценивается как золотая пора и сейчас молодые люди, в большинстве своем не хотят взрослеть, боятся ответственности. Считают, что у них в запасе много времени, а как мы уже знаем «старость подходит незаметно». Молодость – это прохождение стадии взросления, получения знаний, навыков. В старину этому учились у старших

и переминали накопленный опыт и мудрость. Именно поэтому, наблюдается схожесть в толкованиях концепта «Молодой» \ «Young» в имении малого опыта в жизни, *having little experience*

Концепт «Молодой» / «Young» как как в русском, так и в английском языке, благодаря лексикографическим источникам, трактуется как *неопытный, незрелый, недавно появившийся, young, not mature, relating to youth, young people*. Но есть все же отличие. Судя по трактованию лексемы «Old» в английском языке уделяют внимание понимания концепта с точки зрения не только внешних признаков, но и внутренних, так сказать *youthful in mental position*. Принято говорить и наблюдать эффект «моложавости», когда взрослые, пожилые люди «молодятся» и пытаются выглядеть моложе, чем они есть. В русской культуре это наблюдается не так, как в английской, где старики и пожилые люди путешествуют по всему миру, одеваются не по годам.

Схематически представить сходства и различия в русском и английском языках можно следующим образом:

Таблица 2

Национально-специфические особенности концепта «молодой» \ «young»

Концепт «Молодой» \ «Young»		
Реализация	Русская культура	Английская культура
Having lived a short period (юный, молодой)	+	+
Having little experience (незрелый, неопытный)	+	+
Youthful in mental position (молодой не по годам)	–	+

Выводы по главе 4

Исследование языковых явлений во взаимосвязи с сознанием, мышлением, духовной жизнью человека, национальной психологией, историей и культурой позволяет по-новому представить наиболее значимые фрагменты языковой картины мира. Взаимодействие языка и культуры опосредовано сознанием. Сознание конкретного человека обусловлено обществом, в котором этот человек живёт, культурно-историческими особенностями развития этого общества и является вместилищем знаний человека об окружающем его мире. Сознание отдельной личности напрямую зависит от окружающего его социума. Отсюда, изучение национально-культурной специфики важно для изучения лингвистики.

Национально-культурная специфика концепта «Старый»\ «Old» состоит в том, что у русских данный концепт выступает как оценочный, причем положительная оценка преобладает. Старый англичанин очень гордится своим происхождением, положением в обществе. Различное строение фреймов концептов СТАРЫЙ и OLD можно, вероятно, объяснить различным отношением к характеристике «старый». Для англичанина это скорее характеристика того, сколько лет существует человек или предмет. Русские в древности продолжительность жизни определяли не по датам рождения, а по росту и силе человека, говорили о «возрасте».

Строение фрейма русского концепта «МОЛОДОЙ» очень схоже с английским «YOUNG». Представление концепта в русском языке мы приписываем прилагательному «молодой», и наблюдаем бойкий, активный характер. Такое структурное сходство фреймов концептов МОЛОДОЙ и YOUNG можно объяснить, как достаточно одинаковым отношением к молодости у обоих народов, так и тем фактом, что старость вряд ли можно рассматривать как явление положительное.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особенностью современной лингвистики является исследование языка в тесной связи с человеком, его сознанием, познанием окружающей среды и его практической деятельностью. Человек не просто познает мир, он в нем живет, и сам человек выступает как познающий жизнь субъект. В этой связи выявляется особая значимость проблемы соотношения языка и мышления, решаемая в современной лингвистике в статусе когнитивного направления. Важнейшим понятием когнитивной лингвистики является понятие концептосферы - области знаний, составленной из концептов как ее единиц.

Концептуальная сфера языка постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Поэтому особое значение в создании концептосферы принадлежит писателям и поэтам, носителям фольклора, отдельным профессиям и сословиям. В нее входят даже названия произведений, которые через свои значения порождают концепты, поэтому концептосфера языка – это в сущности концептосфера культуры. Богатство языка определяется не только богатством «словарного запаса» и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации. Способами представления знаний в концептосфере служат такие когнитивные структуры, как концепты, сценарии, скрипты, фреймы, схемы, гештальты и т.д., находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом. Одно и то же явление может быть концептуализировано как в виде концепта, так и фрейма, ввиду близости данных категорий.

За каждым концептом стоит фрейм - рамка, в которую включается совокупность хранимых в памяти ассоциаций. Фрейм сосредоточивается вокруг архисемы, которая репрезентируется единицами ряда лексико-семантических групп. Для сравнения и анализа концептов в исследовании необходимо использовать фреймовый подход, что мы и попытались проанализировать.

Подводя итог выше сказанному, нужно отметить, что к описанию концепта требуется комплексный подход. Проанализированный концепт «Старый-молодой» \ «Old-young» позволяет исследовать англоязычную и русскоязычную художественные картины мира авторов, писателей, следовательно, понять видение мира другим народом, писателем. Поэтому важны и описание этимологии, и описание компонентного анализа концепта. Таким образом, несомненна важность интерпретации художественного текста для воссоздания авторской картины мира.

В ходе данного исследования была изучена справочная, научная и учебная литература, а также электронные ресурсы. Были рассмотрены такие понятия, как «концептосфера», «концепт», «фрейм», «фреймо-слотовая структура».

За основу данного исследования был взят концепт «Старый-молодой» \ «Old-young», и мы проанализировали схему описания концепта, в рамках когнитивной лингвистики. Согласно этой схеме, был проведен анализ этимологии, Анализ лексикографических источников, который позволяет выделить содержание имени концепта на основе словарных дефиниций. Для данного исследования особый интерес представляет построение фреймо-слотовой структуры концепта, национально-специфические особенности анализируемого концепта. Анализ художественного текста позволяет изучить многообразие, многоаспектность концепта и тем самым способствует более полному отображению англоязычной и русскоязычной авторских картин мира.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды: монография / М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды / Лексическая семантика. – М.: Восточная литература, 1995. 57 с.
3. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. 140 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. — М., Высшая школа, 1986. 176 с.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1998. 896с.
6. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика - Воронеж, 1997. 330 с
7. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Наука, 1997. 416 с.
9. Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Рус. яз. в науч. освещении. - М., 2002. - N 2. - С. 6-34
10. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография / Кубан. гос. технол. ун-т. - Краснодар, 2002. 140 с.
11. Воронцова И.А. К вопросу о соотношении понятий "тезаурус" и "языковая картина мира" // Язык и общество. - Ярославль, 2002 . 28-30 с.
12. Гоголина Т.В. Функционально-семантическое поле сомнительности как фрагмент языковой картины мира // Проблемы современного синтаксиса: теория и практика. - М., 2002. 23-28 с.
13. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию - М.: Прогресс, 1984. 400 с.

14. Гумбольдт В. Язык и философия культуры: монография / М.: Прогресс, 1985. 451 с.
15. Гуревич А.Я. Средневековый мир: монография / М.: Университетская книга, 1999. 438 с.
16. Даль В.И. Толковый словарь русского языка М.: издательство Эксмо – Пресс, издательство ННН, 2000. 616с.
17. Даль В.И. Пословицы русского народа М.: издательство Олма-Пресс, 1997 612с.
18. Даниленко В. От языковой картины мира к научной // Сопоставительное языкознание. - С., 1996. - Г. 22, N 3. 130-134 с.
19. Демьянков В. З. Морфологическая интерпретация текста и её моделирование. — М.: Изд-во МГУ, 1994. 205 с.
20. Дейк Т. А. - Язык. Познание. Коммуникация - БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1989. 305 с.
21. Дудко О.Н. Языковая картина мира: антитеза "земля"- "небо" в системе оценочных характеристик человека: (На материале рус. поэзии XIX-XX вв.) // Пятая Дальневосточная конференция молодых историков. - Владивосток, 1998. 126-131 с.
22. Евсеева И.В. Словообразовательное гнездо как фрагмент языковой картины мира // Лингвистика как форма жизни. - Кемерово, 2002 . 112 с.
23. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка – М.: Дрофа, 2001. 1232 с.
24. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию // Языковое сознание и образ мира. - М., 2001. 39-54 с.

25. Зализняк А.А. Преодоление пространства в русской языковой картине мира: глагол добираться // Логический анализ языка: Языки пространств. - М., 2000. 30-37 с.
26. Зализняк А.А. Счастье и наслаждение в русской языковой картине мира // Рус. яз. в науч. освещении. - М., 2003. - N 1. 103-105 с.
27. Иванова Е.В. Антропоцентризм в пословице // Антропоцентризм в языке и речи. - СПб., 2003. 162-168 с.
28. Изменяющийся языковой мир : Докл. междунар. науч. конф. (Пермь, Перм. ун-т, 12-17 нояб. 2001 г.) / Перм. гос. ун-т, Филол. фак. ; Отв. ред. Кондаков Б.В., Двинанинова Г.С. - Пермь, 2002. 296 с.,
29. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. - Волгоград и др., 1996. 390 с.
30. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / М.: Гнозис, 1998 384 с.
31. Кобозева И.М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1995. N3. 102-117 с.
32. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / МГУ им. М.В.Ломоносова. Фак. иностр. яз. - М.: ЧеРо, 2003. - 2-е изд., испр. и доп. 348 с.
33. Красных, В.В. Коды и эталоны культуры: Приглашение к разговору // Язык, сознание, коммуникация. - М., 2003. - Вып. 19. 5-19 с.
34. Кубрякова Е.С. Процессы транспозиции в концептуализации и категоризации мира // Лингвистика как форма жизни. - Кемерово, 2004. 30-34 с.

35. Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка : К постановке проблемы // Изв. АН. Сер. лит. и яз. - М., 1997. - Т. 56, N 3. 22-31 с.
36. Леонтьев А.А. Психология общения. М.: 1974. 123 с.
37. Маслова В.А. Лингвокультурология: монография / М.: Академия, 2000. 208 с.
38. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Мир, 1974. 98с.
39. Ожегов С.И. Словарь русского языка – М.: АСТ, 2010-1200с.
40. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика - М.: АСТ: Восток-Запад, 1999. 314 с.
41. Радченко О.А. Язык как мирозидание: лингвофилософская концепция неогумбольдтианства : / Рос. АН, Ин-т языкознания. - М., 1997. 344 с.
42. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 1990. 990 с
43. Степанов, Ю.С. Язык и метод: К соврем. философии языка. - М.: Языки рус. культуры, 1997. 779 с.
44. Телия В.Н.; Маслова, В.А.; Шаховский, В.И. Женщина в языковой картине мира русских, белорусов, поляков, англичан //. - Вицебск, 1996. 298 с.
45. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / М.: Слово 2005. 624 с.
46. Топорова В.М. Геометрические концепты в языковой картине мира // Реальность, язык и сознание. - Тамбов, 1998. - Вып. 1. 128-131 с.
47. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. - М., 1998. 207-219 с.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

48. Ожегов С.И.; Шведова Н.Ю. Азъ –М. 1992. 944
49. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Ушакова Д. Н. — М.: 1937. 806 с.
50. Al Cooper. The World Book Encyclopedia 1976 – 289
51. Ernest Klein. A comprehensive etymological dictionary 2001-214
52. Harper Douglas. Etymology dictionary 1996-589
53. Longman dictionary of contemporary English Press, 2004 – 189.
54. Merriam–Webster's Dictionary of English Usage, 2002- 453
55. Speak Natural English; Makarova, Rostov 2012 – 334
56. The New Oxford Dictionary of English, Oxford University Press, 2001- 167.

ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

57. Тургенев И.С. Отцы и дети-М.: Наука. 1981-191с.
58. Charles Dickens. Dombey and Son, Foreign Languages Publishing House – М.: 1955. 899.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Концепт «Старый-молодой» в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети»

1. «Ее (Фенечки) голос разом напомнил ему: его седые волосы, его *старость*, его настоящее»
2. «... Цепкое болотное растение обвивало туюлю его *старой* круглой шляпы...»
3. «Он наблюдал, как *старость* постепенно подходила к его аристократизму...»
4. «Нет, милый брат, полно нам ломаться и думать о свете: мы люди уже *старые* и смирные; пора нам отложить в сторону всякую суету»
5. «Мы, люди *старого* века, мы полагаем, что без принципов..., принятых, как ты говоришь на веру, шагу ступить,дохнуть нельзя...»
5. «- Удивительное дело, - продолжал Базаров, эти *старенькие* романтики!»
6. «...Я напротив, уверен, что мы с тобой гораздо правее этих господчиков, хотя выражаемся, может быть, несколько *устарелым* языком...»
7. «Но вот и выходит, что я была права, когда я говорила, что мы уже *старые* люди...»
8. « - Неужели вы меня так и сбросите, как *старый* изношенный сапог?»
9. « - Кто *старое* помянет, тому глаз вон, - сказала она, - тем более что, говоря по совести, и я согрешила тогда если не кокетством, так чем-то другим. Одно слово: будемте приятелями *по-прежнему*»
10. «Княжна явилась вся заспанная, что придавало еще более злобы выражению ее сморщенного, *старого* лица»
11. «- Мне его по знакомству *старый* товарищ высылает, - поспешно проговорил Василий Иванович»
12. «Базаров остановился, а Аркадий кивнул головою Фенечке, как *старый* знакомый»
13. «*Старая* штука смерть, а каждому внове»

14. «Видите, какие я *старые* вещи рассказываю, а ведь сколько правды!»
15. « - Вздор! - вскричал Базаров, - *старые* басни, да неужто вы верите в это до сих пор?»
16. «Жалкий и чрезвычайно тихий *молодой человек, впрочем лет уже тридцати*, с значительным образованием, но больше самоучка»
17. «Он был тоже из *«молодых»*, то есть ему недавно минуло сорок лет, но он уже метил в государственные люди и на каждой стороне груди носил по звезде»
18. «Этот *молодой* Базаров мне весьма и весьма подозрителен»
19. «*Молодые* люди вошли»
20. «... имел я эту страсть *в молодости* - точно; да и поплатился же я за нее!»
21. «... Я, как человек еще *молодой*, несколько негодовал на грубость чувств его и суждений»
22. «Экий бойкий *мальш!* – радостно прокричал Кирсанов младший...»
23. «В этом *мальчике* еще много остатков прежних вольнодумных замашек, а, по-моему, просто шалость...»
24. «И смотрел он на *молодых и юных* мальчишек, да все думал о своем...»
25. «И такая надутая эта нынешняя *молодежь!*»
26. «Сколько в вас силы, *молодости* самой цветущей, способностей, талантов!»
27. «В тебе нет ни дерзости, ни злости, а есть *молодая* смелость да *молодой* задор; для нашего дела это не годится»
28. «Да хоть бы и сто раз так думать, - кто *молод* не был!»
29. «Эх ты, *старый волк*, а все-то к Фенечке...»
30. «Я *старый чиновник* уже, Николай Петрович, не могу уж больше»

31. «Знаешь, я человек *старый*. И смерть видел, и по жизни побегать пришлось».
32. «*Молодой* человек, у которого от молчания слиплись губы, стоял поодаль и наблюдал за сием действием»
33. «И в самом деле, есть ли на свете что-нибудь пленительнее *молодой* матери с ребенком на руках?»
34. «Затем другие черты проступили на облике *молодой* вдовы»
35. «*Молодой* слуга в ливрее вел их в большую комнату, меблированную дурно»
36. «И он чай обрадовался, *старый* барбос»

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Концепт «Old-young» в романе Ч. Диккенса «Dombey and son»

1. «Susan, who is an *old* friend of mine, *the oldest* friend I have»
2. «I'm an *old* man to begin»
3. «It's a matter of security for Wally's father, an *old* bond»
4. «Who is a very *old* friend of my poor uncle's, and the most excellent man, Sir»
5. «The old gentleman, however, having satiated his curiosity, walked calmly away»
6. «...but the *old* woman was so absorbed looking out at the open window»
7. « The *old* woman, who had shown great uneasiness during her speech...»
8. «There was mouldy *old* church in a yard»
9. «...to see the *old* place, they have come together»
10. « So, in such *old* rooms lived *old* books...»
11. «Walter's heart felt heavy as he looked round his *old* bedroom»
12. «I'm an old-fashioned man in an old-fashioned shop»
13. «*Old* ships with ugly references to their various mysteries»
14. »: «A withered and very ugly *old* woman was standing behind little Miss Dombey»
15. «I have seen her look, often and often, *old, old, old*, like him»
16. «I'm *old-fashioned* and behind the time»
17. «This Mrs. Pipchkin was a marvelous ill-favored, ill-conditioned *old* lady...»
18. «...his little image, with an *old, old* face»
19. «Oh! The *old-fashioned* little soul!»
20. «It was a dark *old* forgotten room, where nobody lived»

21. «...it was an *old* way to stay calm»
22. «So *old* antiqued vase amazed her, such *old-fashioned* things and books on the table...»
23. «He told her a very *old* tale, which she had never heard before. Mr. Dombey had never told her *old* stories, even one story»
24. «An *old* ancient flame, Sir»
25. «He presently returned with a very *old-looking* bottle, covered with dust»
26. «Mr. Dombey was not very well informed of such *old* days»
27. «Having the power of nominating a child on the foundation of an *old* ancient establishment...»
28. «Go with that *young* lady, Dombey»
29. «...and after tea, the *young* gentlemen rising...»
30. «Does she mean *young* Gay, Louisa?»
31. «You are so little, *young* lady, my Miss Floy»
32. «She was very *young*, and had no mother...»
33. «This deal is *young*, but my son would improve it»
34. «She? She is stupid and too *young*!»
35. «I cannot say that *young* man, Gay, ever impressed me»
36. «My *young* friend, you do not understand me»
37. «She's too *young* for my age»
38. «I love your sensitive *young* heart, my little Miss Floy»
39. «He says, as they stand upon the steps watching the *young* couple away...»
40. «In my *young* days I was great...»

41. «I'm *young*! I'm *young*! I want to sail»
42. «Captain was *young* in his heart, but had an old appearance»
43. «This old man has recovered his *young* spirit»
44. «Although the lady was not *young*, she was very blooming in the face, but her *young* expectations were amazing»
45. «They are so *young*! Look, my old friend»
46. «She liked his enthusiasm, his *young* spirit. Florence Dombey could not understand it with her sad heart»
47. «He was very *young* for his age. His movements, his mind – all was in her eyes»
48. «My dear Miss Florence, you are too *young* to understand!»
49. «Little boy,-said Mr. Dombey- I will show you the whole world. You are *young*»